



7th Arab Film Festival Zurich

مهرجان الفيلم العربي زيوريخ

2.-6. April 2025 Filmpodium/Frame



Organisiert von / Organized by /

Association International Arab Film Festival Zurich IAFFZ

تنظيم

جمعية مهرجان الفيلم العربي الدولي زيوريخ ٢٠٢٥

Unterstützt durch / Supported by / بدعم من

Stadt Zürich Kultur, Kanton Zürich Fachstelle Kultur, Swisslos, SüdKulturFonds, Stiftung Corymbo, Temperatio – Stiftung für Umwelt/Soziales/Kultur, Katara Studios, RoDo Works, Concave Animation, Katholische Kirche im Kanton Zürich, Migros Kulturprozent, Filmpodium, Frame, Sorell Hotels Switzerland, SAME SA, Alam Alkutub, Ghazal Design, Restaurant Sama Beirut.

Partnerfestivals / Festival partners /

Saudi Film Festival
Doha Film Institute
Carthage Film Festival JCC
Cinewaves
Centre Cinématographique Marocain
Cairo International Film Festival
Festival de Rabat
Tripoli Film Festival
Fantoche
HSLU
GSFA

المهرجانات الشريكة

مهرجان افلام السعودية
مؤسسة الدوحة للأفلام
أبام قرطاج السينمائية
سينيوفيز
المركز السينمائي المغربي
مهرجان القاهرة السينمائي الدولي
مهرجان الرباط
مهرجان طرابلس للأفلام
مهرجان فانتوش
جامعة لوسبرن للعلوم التطبيقية والفنون
المجموعة السويسرية لأفلام الرسوم المتحركة

Vielen Dank für die großzügige Unterstützung und die gute Zusammenarbeit.
Many thanks for the generous support and good cooperation.

جزيل الشكر للدعم الكريم وطيب التعاون

Impressum / Masthead

Festivalprogramm / Final selection

Michel Bodmer, Aida Schlaepfer Al Hassani, Naoures Rouissi.

Filmvorauswahl

Ahmed Adel, Claudia Bodmer, Amal Fawzy, Rachida Aharrat

Redaktion Programmheft / Booklet editing

Michel Bodmer, Rachad Kanawati

Texte Programmheft / Booklet texts Michel Bodmer

Übersetzungen / Translations

Englisch: Michel Bodmer

Arabisch: Amal Fawzy, Rachad Kanawati

Grafik / Graphic design:

Programmheft / Booklet: Ghazal Design

Plakate, Flyer, Programmheft Cover / Poster Design: Dimitri Gadola

Druck / Printing: OK Haller Druck AG

März / March 2025

النشر وهينة التحرير

لجنة الاختيار النهائي

ميشيل بودمر / عايدة شلوفر الحسني / نورس الرويسي

الاختيار المبدئي لبرنامج المهرجان

أحمد عادل / كلوديا بودمر / أمل فوزي / رشيدة أهرات

تحرير الكتيب

ميشيل بودمر / رشاد قنواطي

النص ميشيل بودمر

الترجمة

الإنجليزية: ميشيل بودمر

العربية: أمل فوزي / رشاد قنواطي

تصميم جرافيك:

الكتيب: غزال ديزاين

المصاحبات الاعلانية / غلاف الكتيب: ديمتري جادولا

الطبع: اوك هالر دروك

مارس ٢٠٢٥



Corine Mauch
Stadtpräsidentin / Mayor of
Zurich

كورين ماوخ ، محافظة
مدينة زيورخ

Liebes Publikum

Das Arab Film Festival Zurich ist zurück! Seine siebte Ausgabe bietet fünf Diskussionspanels, eine Master Class und 24 abendfüllende Filme sowie fast 30 Kurzfilme. Sie stammen von arabischen Filmemacher*innen, die im kommerziellen Kino unterrepräsentiert sind – und die aktuell vielerorts im konfliktgeprägten Kontext arbeiten, wo das Filmschaffen mehr als eine künstlerische Notwendigkeit darstellt.

Die Werke der arabischen Filmemacher*innen rücken in dieser Festivalausgabe auf und neben der Leinwand in den Fokus. Um den interkulturellen Austausch zu fördern, Rollen zu hinterfragen, in unbekannte Welten zu tauchen oder Positionen zu verhandeln und auszuhalten. Das Resultat lässt sich wortwörtlich sehen: Vom 2. bis zum 6. April im Filmpodium Zürich und im Frame in einer breiten Filmpalette an Dokumentar- Spiel-, Kurz- und Animationsfilmen aus dem arabischen Kulturraum.

Ich danke dem Verein IAFFZ, seinen ehrenamtlichen Vorstandsmitgliedern und den vielen Freiwilligen, die das Arab Film Festival Zurich mit grossem Engagement organisieren. Ihnen, liebes Publikum, wünsche ich ein unvergessliches Festivalerlebnis!

Dear audience

The Arab Film Festival Zurich is back! Its seventh edition features five panel discussions, a master class and 24 feature-length films, as well as nearly 30 short films. These are works by Arab filmmakers, who are underrepresented in commercial cinema – and who are currently, in many instances, working in a conflict-ridden context where filmmaking is more than an artistic necessity.

In this edition of the festival, the work of Arab filmmakers comes into focus on-screen and off-screen. To promote intercultural exchange, to question roles, to immerse oneself in unknown worlds or to negotiate and endure different positions. The result is illuminating, quite literally: from 2 to 6 April, the Filmpodium Zurich and Frame will be lit up by a wide range of documentary, feature, short and animated films from the Arab cultural sphere.

I would like to thank the IAFFZ association, its honorary board members and the many volunteers who organize the Arab Film Festival Zurich with great commitment. To you, dear audience, I wish an unforgettable festival experience!

الجمهور العزيز

مهرجان الفيلم العربي الدولي زيورخ يعود من جديد! يقدم المهرجان في دورته السابعة خمس جلسات نقاش وماستر كلاس و ٢٤ فيلماً طويلاً بالإضافة إلى حوالي ٣٠ فيلماً قصيراً. تأتي هذه الأفلام من مخرجين ومخرجات عرب غير ممثلين بما فيه الكفاية في السينما التجارية - الذين يعملون حالياً في العديد من الأماكن في سياق مليء بالنزاعات، حيث صناعة الأفلام هي أكثر من مجرد ضرورة فنية.

في هذه الدورة من المهرجان، تُسلط الأضواء على أعمال المخرجين والمخرجات العرب، سواء على الشاشة أو خارجها. لتعزيز التبادل الثقافي، ومساءلة الأدوار، والغوص في عوالم مجهولة أو التفاوض على المواقف وتحملها. والنتيجة هي شيء يستحق المشاهدة بكل معنى الكلمة: من ٢ إلى ٦ أبريل في فيلم بوديوم زيورخ وفي فريم في مجموعة واسعة من الأفلام الوثائقية والروائية الطويلة والقصيرة وأفلام الرسوم المتحركة من المنطقة الثقافية العربية.

أود أن أشكر جمعية مهرجان الفيلم العربي الدولي زيورخ وأعضاء مجلس إدارتها المتطوعين وكذلك المتطوعين الكثر للجهود الكبيرة المبذولة لتنظيم مهرجان الفيلم العربي زيورخ. و لكم أيها الجمهور العزيز أتمنى تجربة مهرجان لا تنسى.

Liebe FestivalbesucherInnen, liebe FreundInnen des Arab Film Festival Zurich

Zum siebten Mal findet das Arab Film Festival Zurich statt, und es wartet mit vielen Neuerungen auf. Die augenfälligsten sind die verkürzte Dauer – fünf Tage statt zehn – und die gleichzeitige Erweiterung auf zwei Kinos bzw. drei Säle: Neben dem bisherigen Festivalzentrum Filmpodium werden auch die Säle 3 und 5 im Frame bespielt.

Eine weitere Neuheit ist das zweitägige Animation Lab, ein Branchenanlass am 3. und 4. April, der ganz konkret der Förderung von Animationsfilmen im arabischen Raum und in der Schweiz sowie dem Austausch unter Animationsfilmschaffenden dienen soll. Und am 5. und 6. April können in der Filmpodium Lounge VR-Produktionen aus dem arabischen Raum erlebt werden.

Ebenfalls neu ist, dass das Filmpodium der Stadt Zürich das Festival nicht mehr koproduziert, aber immerhin zu guten Konditionen weiter beherbergt und uns vom enormen Know-how seines Teams profitieren lässt.

Die Fokusländer sind diesmal Sudan und Saudi-Arabien. Während der Sudan nach einer kurzen Hoffnungspause wieder von Bürgerkrieg geplagt wird, blüht die Filmszene in Saudi-Arabien dank einer kulturellen Liberalisierung derzeit auf. Starke Filme allerdings bringen beide Länder hervor.

Wie immer ist das Festival nur möglich, weil Institutionen der öffentlichen Hand, Stiftungen und Private es mit grosszügigen Beiträgen unterstützen. Enormen Einsatz hat auch wieder das Festivalteam des Vereins IAFFZ geleistet, dessen Freiwillige unzählige Stunden mit Visionierungen und Vorbereitungen verbracht haben und nun gemeinsam mit den Equipen von Filmpodium und Frame für eine gelungene Durchführung sorgen. Unseren Vereinsmitgliedern, die uns seit 2008 die Treue halten, sind wir für diesen Rückhalt sehr verbunden. Unsere Partnerfestivals ermöglichen uns neue Entdeckungen und erweitern unser Netzwerk. Ihnen allen gebührt unser Dank, ebenso wie unseren Gästen, die nach Zürich kommen, um ihre Filme zu präsentieren und über cineastische Anliegen zu diskutieren.

Wir wünschen Ihnen allen am 7th Arab Film Festival Zurich spannende Filmserlebnisse und bereichernde Begegnungen..

Dear festival visitors, dear friends of the Arab Film Festival Zurich

This is the seventh time that the Arab Film Festival Zurich will take place, and it has many innovations in store. The most striking novelties are its shorter duration – five days instead of ten – and its simultaneous expansion to two cinemas or three screens: In addition to the traditional festival centre at Filmpodium, screens 3 and 5 at the Frame cinema will also present festival films.

Another new feature is the two-day Animation Lab, an industry event on 3 and 4 April, which is intended to promote animated films in the Arab world and Switzerland as well as to encourage the exchange of ideas among animation filmmakers. And on April 5 and 6, VR productions from the Arab world can be experienced at the Filmpodium Lounge.

In a change on the organisational level, the Filmpodium of the City of Zurich no longer co-produces the festival but continues to host it on generous terms, allowing us to benefit from the enormous know-how of its team.

This edition's focus countries are Sudan and Saudi Arabia. While Sudan is once again plagued by civil war after a short period of hope, the film industry in Saudi Arabia is currently flourishing thanks to cultural liberalization. However, strong films are emerging from both these countries.

As always, the festival is made possible because public institutions, foundations and private individuals support it with generous contributions. The festival team of the IAFFZ



Michel Bodmer
Festival Ko-Leitung / Co-Director

ميشيل بودمر
المدير المشارك للمهرجان



Aida Schlöpfer Al Hassani
Festival Ko-Leitung / Co-Director

عايدة شلبر الحسني المديرة المشاركة للمهرجان

association has once again shown enormous commitment, and its volunteers have spent countless hours screening and preparing and are now working together with the teams from Filmopodium and Frame to make sure the festival is a success. We are very grateful to our fellow IAFFZ members, who have been loyal to us since 2008, for their support. Our partner festivals enable us to make new discoveries and expand our network. We owe them all a debt of gratitude, as well as to our guests who come to Zurich to present their films and discuss cinematic concerns. We wish you all exciting film experiences and enriching encounters at the 7th Arab Film Festival Zurich.

أعزائي زوار وأصدقاء مهرجان الفيلم العربي زيوريخ.

للمرة السابعة يقام مهرجان الفيلم العربي زيوريخ، تأتي هذه الدورة بالعديد من التجديدات. أكثرها وضوحاً للعبان، هو اختصار مدة المهرجان - خمسة أيام بدلاً من عشرة أيام - لكن في هذه المرة تنتوزع فعاليات المهرجان على مكانين مختلفين: في مقر المهرجان التقليدي بصالة فيلم بوديوم، وفي نفس الوقت في قاعتي العرض ٣ و ٥ في سينما فريم.

و جديد أيضاً هو "مختبر الرسوم المتحركة" الذي يستمر لمدة يومين، وهو فعالية خاصة بصناع الأفلام المتحركة يومي ٣ و ٤ أبريل، وتهدف تحديداً إلى الترويج لأفلام الرسوم المتحركة في العالم العربي وفي سويسرا، وكذلك تشجيع التبادل بين صانعي أفلام الرسوم المتحركة. وفي يومي ٥ و ٦ أبريل، يمكن معاينة إنتاجات الواقع الافتراضي من العالم العربي في صالة فيلم بوديوم.

وهناك أمر جديد آخر، ألا وهو أنّ "فيلم بوديوم زيوريخ" لم يعد شريكاً في إنتاج المهرجان، لكنه سيستمر في استضافته بشروط جيدة ومناسبة ويسمح لنا بالاستفادة من الخبرات الهائلة لفريقه.

البلدان التي يتم تركيز الضوء عليها في هذه الدورة من المهرجان، هما السودان والمملكة العربية السعودية. في حين أنّ السودان يعاني مجدداً من حرب أهلية بعد فترة استراحة قصيرة كانت مليئة بالأمل، فإن المشهد السينمائي في المملكة العربية السعودية يزدهر بفضل التحرر الثقافي الحالي. ومع ذلك، فإن كلا البلدين ينتجان أفلاماً قوية.

وكالعادة، لم يكن هذا المهرجان ممكناً إلا بفضل دعم مؤسسات القطاع العام والمؤسسات والأفراد من القطاع الخاص بمساهمات سخية. مرة أخرى يذل أعضاء فريق المهرجان من "جمعية الفيلم العربي زيوريخ" قصارى جهودهم ومنح فريق المتطوعين ساعات لا تحصى من أوقاتهم لانتقاء الأفلام وللقيام بالتحضيرات اللازمة، وهم يعملون الآن مع فريق فيلم بوديوم و سينما فريم، لضمان النجاح للمهرجان. أعضاء جمعيتنا الأوفياء على استمرارهم منذ ٢٠٠٨ بتقديم الدعم لنا. جميع المهرجانات الشريكة التي تمكّنتنا من تحقيق اكتشافات سينمائية جديدة وتساعد في توسيع شبكة علاقاتنا. كلهم جميعاً يستحقون جزيل الشكر و خالص التقدير. كذلك أيضاً ضيوفنا الكرام الذين جاؤوا إلى زيوريخ لعرض أفلامهم ولمناقشة الاهتمامات السينمائية.

نتمنى لكم جميعاً تجارب سينمائية مثيرة ولقاءات ثرية في مهرجان الفيلم العربي السابع زيوريخ.

Legende/Legend

Genre

-  Competition
-  Out of Competition
-  Focus on Saudi Arabia
-  Focus on Sudan

Sprache/Language

- Arab: Arabisch/Arabic
- D: Deutsch/German
- E: Englisch/English
- F: Französisch/French
- H: Hebräisch/Hebrew
- Norw: Norwegisch/
Norwegian
- SP: Spanisch/Spanish
- I: Italienisch/Italian
- Holl: Holländisch/Dutch

Untertitel/Subtitles

- f: Französisch/French
- d(e): film subtitled in
German, English subtitles
only available at Filmpodium
screening

INHALT / CONTENT

Grusswort Stadtpräsidentin / Greeting from the Mayor of Zurich	3
Festivalleitung / Festival directors.....	4
Inhaltsübersicht / Table of contents.....	6
Focus Sudan & Saudi Arabia.....	8
Filmpreis AFFZ / Film Award / Jury	10
Programm Langfilme / Feature-length program	12
Programm Kurzfilme / Short film program.....	36
Animation lab.....	63
Podien / Panels	64
Festivalteam / Festival team	72
IAFFZ	73
Kino / Cinemas / Tickets	74

Wir haben viele unserer Filmschaffenden eingeladen, ihre Filme persönlich am Festival vorzustellen. Entsprechende Informationen kommunizieren wir unmittelbar vor Durchführung auf unserer Website und den Social Media.

We have invited many of our filmmakers to present their films in person at the festival. We will communicate the relevant information on our website and social media shortly before the event.

Bitte vormerken:

Am Sonntag, 6. April um 21.00 Uhr werden die beiden Gewinner des Wettbewerbs im Frame nochmals gezeigt. Siehe www.iaffz.com am 6. April ab 19.00 Uhr.

Panel Sprache: Alle Podiumsgespräche finden in englischer Sprache statt.

Please note:

On Sunday, 6 April at 21:00h, the two winners of the competition will get another screening at the Frame cinema. Please check www.iaffz.com on 6 April after 19:00h.

All panel discussions will be held in English.

عن الفيلم:

المحتوى

النوع	
أفلام المنافسة	كلمة محافظة مدينة زيوريخ
خارج المنافسة	كلمة إدارة المهرجان
ضوء على السعودية	فهرس المحتوى
ضوء على السودان	ضوء على السودان ، ضوء على المملكة العربية السعودية
	جائزة مهرجان الفيلم العربي زيوريخ / لجنة التحكيم
اللغة	جدول الأفلام الطويلة
العربية	جدول الأفلام القصيرة
الألمانية	مختبر الرسوم المتحركة
الإنجليزية	حلقات النقاش
الفرنسية	فريق المهرجان
العبرية	م ا ا ا ز
النرويجية	سينما/تذاكر
الأسبانية	
الإيطالية	
الهولندية	

لقد قمنا بدعوة العديد من صناع الأفلام للحضور و لتقديم أفلامهم شخصيًا في المهرجان. سنقوم بنشر المعلومات ذات الصلة فوراً قبل الحدث على موقعنا الإلكتروني ووسائل التواصل الاجتماعي.

الترجمة
الفرنسية
الألمانية

الترجمة الإنجليزية متوفرة فقط
في عروض صالة فيلم بوديوم

تنويه :

سيتم إعادة عرض الفيلم الفائزين في سينما فريم، يوم الأحد ٦ أبريل في الساعة ٢١,٠٠،
ترقبوا الأخبار على موقعنا يوم ٦ أبريل بعد الساعة ١٩,٠٠ www.iaffz.com

سُتُعَد جميع حلقات النقاش باللغة الإنجليزية.



Suhaib Gasmelbari, *Talking about Trees*

FOCUS SUDAN

In den 1970er Jahren ließen sich manche Sudanesen in Westeuropa und in der Sowjetunion zu Filmemachern ausbilden und versuchten dann, in ihrer Heimat so etwas wie eine Nouvelle Vague zu lancieren. Das gelang nicht ganz, aber es entstanden doch diverse sehenswerte Filme. In seinem Dokumentarfilm *Talking about Trees*, der am Festival gezeigt wird, porträtiert Suhaib Gasmelbari einige der damaligen Pioniere des sudanesischen Filmschaffens und streut Ausschnitte aus ihren Werken ein. Nach dem Ende der 30-jährigen Diktatur Omar al-Bashirs keimte 2019 im Sudan Hoffnung auf. Vor allem junge Menschen glaubten an eine kulturelle Renaissance ihres Landes und Frauen fanden ihre Stimme. Doch die Militärregierung gab die Macht nicht ab, und seit dem 15. April 2023 herrscht im Sudan ein erbitterter Krieg zwischen der Armee und der Miliz RSF. In den Jahren zwischen der Diktatur und dem Bürgerkrieg entstanden starke Filme wie *You Will Die at Twenty* (2019) von Amjad Abu Alala und *Goodbye Julia* (2023) von Mohamed Kordofani, die im Ausland Festivalerfolge feierten.

FOCUS SUDAN

In the 1970s, some Sudanese trained as filmmakers in Western Europe and the Soviet Union and then tried to launch something like a Nouvelle Vague in their homeland. This did not quite succeed, but various notable films were made. In his documentary *Talking about Trees*, which will be screened at the festival, Suhaib Gasmelbari portrays some of those pioneers of Sudanese filmmaking and intersperses excerpts from their works. After the end of Omar al-Bashir's 30-year dictatorship in 2019, hope blossomed in Sudan. Young people in particular believed in a cultural renaissance of their country and women found their voice. But the military government did not relinquish power, and since April 15, 2023, a bitter war has been raging in Sudan between the army and the RSF militia. In the years between the dictatorship and the civil war, powerful films such as *You Will Die at Twenty* (2019) by Amjad Abu Alala and *Goodbye Julia* (2023) by Mohamed Kordofani were made and won accolades at festivals around the world.

ضوء على السودان

في سبعينيات القرن الماضي، تدرب بعض السودانيين على صناعة الأفلام في أوروبا الغربية والاتحاد السوفيتي ثم حاولوا إطلاق ما يشبه "موجة جديدة" في بلدهم الأم. لم ينجحوا تماماً، ولكن ظهرت عدة أفلام تستحق المشاهدة. في فيلمه الوثائقي "الحديث عن الأشجار"، الذي سيعرض في المهرجان، يستذكر صهيب قسم الباري بعض رواد صناعة الأفلام السودانية في ذلك الوقت ويقدم في الفيلم مقتطفات من أعمالهم. بعد نهاية حكم عمر البشير الديكتاتوري الذي استمر ٣٠ عاماً، انبثق الأمل في السودان في عام ٢٠١٩. وأمن الشباب على وجه الخصوص، بنهضة ثقافية في بلادهم، ووجدت المرأة صوتها. ولكن الحكومة العسكرية لم تتخلّ عن السلطة، ومنذ ١٥ أبريل ٢٠٢٣ تدور في السودان حرب مريرة بين الجيش وميليشيا قوات الدعم السريع. في السنوات ما بين الدكتاتورية والحرب الأهلية، تم إنتاج أفلام قوية مثل فيلم "سُموت في العشرين" (٢٠١٩) للمخرج أمجد أبو العلا و"وداعاً جوليا" (٢٠٢٣) للمخرج محمد كردفاني وحقت هذه الأفلام نجاحاً كبيراً في المهرجانات في الخارج.



King Abdulaziz Center for World Culture aka Ithra, Dhahran

FOCUS SAUDI-ARABIEN

In den 1980er Jahren wurde das Kino in Saudi-Arabien aus religiösen Gründen verboten. Seit 2016 jedoch hat im Zuge der von Kronprinz Mohammed bin Salman lancierten Saudi Vision 2030 eine kulturelle Liberalisierung im Königreich stattgefunden. Neben Discos und anderen Unterhaltungsstätten nach westlichem Vorbild gingen ab 2018 auch Kinos wieder auf, und das pittoreske Wüstenland diente nicht mehr nur ausländischen Produktionen als Kulisse. Neben dem Saudi Film Festival, das im spektakulären Ithra-Zentrum vor allem einheimische Produktionen zeigt, ist das 2019 gegründete Red Sea International Film Festival in Dschidda nun ein Aushängeschild für arabische Filmkunst. Schon 2012 schuf die saudische Regisseurin Haifaa Al-Mansour mit ihrer Emanzipationsgeschichte *Wadja* den ersten ganz in Saudi-Arabien gedrehten Film und landete damit einen kleinen Welterfolg. Seither ist das saudische Filmschaffen enorm gewachsen und bringt neben charmanten Familiendramen wie Ahd Kamels *My Driver & I* (2024) und Abenteuerfilmen wie *Hajjan* (2024) auch eigenwillige Filme wie *Mandoob* (2023) hervor.

FOCUS SAUDI-ARABIEN

In the 1980s, cinema was banned in Saudi Arabia for religious reasons. Since 2016, however, cultural liberalisation has taken place in the kingdom in the course of the Saudi Vision 2030 launched by Crown Prince Mohammed bin Salman. In addition to discos and other entertainment venues based on Western models, cinemas also reopened in 2018, and the picturesque desert country no longer served as a backdrop only for foreign productions. In addition to the Saudi Film Festival, which mainly presents domestic productions in the spectacular Ithra Centre, the Red Sea International Film Festival in Jeddah, founded in 2019, is now a flagship event for Arab cinema. As early as 2012, the Saudi director Haifaa Al-Mansour created the first film shot entirely in Saudi Arabia with her emancipation story *Wadja*, landing a small worldwide success. Since then, Saudi filmmaking has grown enormously, producing idiosyncratic films such as *Mandoob* (2023) in addition to charming family dramas such as Ahd Kamel's *My Driver & I* (2024) and adventure films such as *Hajjan* (2024).

ضوء على المملكة العربية السعودية

في ثمانينيات القرن الماضي، تم حظر السينما في المملكة العربية السعودية لأسباب دينية. ولكن منذ عام ٢٠١٦، حدث تحرر ثقافي في المملكة كجزء من رؤية السعودية ٢٠٣٠ التي أطلقها ولي العهد الأمير محمد بن سلمان. فبالإضافة إلى النوادي الليلية وغيرها من أماكن الترفيه على النمط الغربي، أعيد افتتاح دور السينما في عام ٢٠١٨، ولم يعد البلد الصحراوي الخلاب بمثابة خلفية للإنتاجات الأجنبية فقط. إلى جانب مهرجان الأفلام السعودية، الذي يعرض بشكل رئيسي الإنتاجات المحلية في مركز إثراء المذهل، أصبح مهرجان البحر الأحمر السينمائي الدولي في جدة، الذي تأسس في عام ٢٠١٩، رائداً للفن السينمائي العربي. بالفعل في عام ٢٠١٢، أنتجت المخرجة السعودية هيفاء المنصور أول فيلم تم تصويره بالكامل في المملكة العربية السعودية، من خلال قصتها التحررية "وعدة" الذي حقق نجاحاً عالمياً بسيطاً. ومنذ ذلك الحين، تطورت صناعة الأفلام السعودية بشكل كبير، حيث أنتجت أفلاماً درامية عائلية ساحرة مثل فيلم "سلمى و قمر" للمخرجة عهد كامل (٢٠٢٤) وأفلام مغامرات مثل "هجان" (٢٠٢٤) بالإضافة إلى أفلام غير تقليدية مثل فيلم "مندوب الليل" (٢٠٢٣).

AFFZ FILMPREISE / AFFZ FILM AWARDS / جوائز المهرجان

Zum dritten Mal veranstaltet das Arab Film Festival Zurich einen Wettbewerb, an welchem 12 Spielfilme und Dokumentarfilme teilnehmen. Die Jury verleiht zwei Preise: Beste Regie / Bester Film. Die Verleihung findet am **Sonntag, 6. April um 18.00 Uhr im Filmpodium statt. Die preisgekrönten Filme sind am selben Abend um 21.00 Uhr nochmals in den Frame-Kinos 3 und 5 zu sehen.**

For the third time, the Arab Film Festival Zurich will feature a competition, in which 12 feature films and documentaries will participate. The jury will award two prizes: Best Director / Best Film. The award ceremony will take place on **Sunday, April 6 at 6:00 p.m. at the Filmpodium cinema. The award-winning films will be screened again on the same evening at 9:00 p.m. in the Frame cinemas 3 and 5**

للمرة الثالثة، ينظم مهرجان الفيلم العربي زيورخ، مسابقة يشارك فيها 12 فيلماً روائياً طويلاً وثائقياً. تمنح لجنة التحكيم جائزتين: أفضل مخرج / أفضل فيلم. سيُقام حفل توزيع الجوائز يوم الأحد 6 أبريل في الساعة 18:00 في صالة فيلم بوديوم. يمكن مشاهدة الأفلام الفائزة بالجوائز مرة أخرى في نفس المساء في الساعة 21:00 في قاعتي سينما فريم 3 و 5

AFFZ PUBLIKUMSPREIS / AFFZ AUDIENCE AWARD / جائزة الجمهور في المهرجان

Ein Festival lebt nicht nur von Filmen, sondern auch und vor allem von seinem Publikum. So ist es schlüssig, dass das Arab Film Festival Zurich neu einen Publikumspreis einführt. Damit wird der beliebteste Langfilm des gesamten Programms geehrt, und die Abstimmenden können ein Abendessen im libanesischen Restaurant Sama Beirut gewinnen. Machen Sie mit!

Films are not the only thing that makes a festival; also and above all, a festival is its audience. So, it is only logical that the Arab Film Festival Zurich is introducing a new Audience Award. It honours the most popular feature film of the entire program, and voters can win a dinner at the Lebanese restaurant Sama Beirut. Join the jury!

لا يتكون المهرجان من الأفلام المشاركة والمعروضة فحسب، بل يعتمد أيضاً وبشكل خاص على جمهوره. لذلك كان من المنطقي أن يقدم مهرجان الفيلم العربي زيورخ „جائزة الجمهور“. سيتم تكريم الفيلم الروائي الطويل، الأكثر شعبية في البرنامج بأكمله، وسيحظى المصوتون بفرصة الفوز بدعوة عشاء في مطعم سما بيروت اللبناني. شارك في المسابقة

JURYMITGLIEDER / MEMBERS OF THE JURY / أعضاء لجنة التحكيم



Afef Ben Mahmoud ist eine tunesische Schauspielerin, Tänzerin und Produzentin. Ihr Regiedebüt *Backstage* ist am AFFZ außer Konkurrenz zu sehen..

Afef Ben Mahmoud is a Tunisian actress, dancer and producer. Her directorial debut *Backstage* will be screened out of competition at the AFFZ.



Nicolas Wadimoff ist ein Schweizer Regisseur, Dokumentarfilmer und Produzent. Sein letzter Film *L'Apollon de Gaza* (2018) lief an zahlreichen Festivals.

Nicolas Wadimoff is a Swiss director, documentary filmmaker and producer. His last film *L'Apollon de Gaza* (2018) was screened at numerous festivals.

نيكولا فاديموف، مخرج وصانع أفلام وثائقية ومنتج سويسري، عرض فيلمه الأخير "أبولو غزة" (٢٠١٨) في العديد من المهرجانات.



Jay Weissberg war viele Jahre für Variety als Filmkritiker und Spezialist für den MENA-Raum tätig. Heute leitet er das Stummfilmfestival Giorni del cinema muto.

Jay Weissberg worked for Variety for many years as a film critic and specialist for the MENA region. Today he directs the silent film festival Giorni del cinema muto.

جاي فايسبرج، عمل في مجلة فاريتي لسنوات عديدة كناقذ سينمائي ومتخصص في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. وهو اليوم مدير مهرجان الأفلام الصامتة جيورني ديل سينما موتو.

عفاف بن محمود، هي ممثلة وراقصة ومنتجة تونسية، يمكن مشاهدة أول فيلم من إخراجها "كواليس" خارج المنافسة في هذا المهرجان.

A Space for New Voices in Cinema

4–9 April (in-person) | 12–14 April (online)

The Doha Film Institute proudly presents the 11th edition of Qumra, an international gathering for filmmaking talent.

Film and series projects in development and post-production are selected to benefit from the expertise of our distinguished Qumra Masters, alongside bespoke mentorship labs and industry meetings with international experts.

Evenings at Qumra feature a curated programme of screenings, showcasing remarkable films supported by the Institute that celebrate the art and power of storytelling.

Join us to experience:

- **Qumra Master Classes:** Led by acclaimed filmmakers and creative visionaries, our Qumra Masters offer valuable insights and inspiration.
- **Qumra Screenings:** A selection of remarkable feature-length films from the region and beyond, supported by Doha Film Institute.

Stay updated:

#Qumra25

www.dohafilminstitute.com

 dohafilm
 dohafilm
 dohafilm
 dohafilm



مؤسسة الدوحة للأفلام
DOHA FILM INSTITUTE



AÏCHA

Aya, Zimmermädchen in einem Hotel in Tunesiens Süden, wird vom Chef und von ihren Eltern ausgebeutet. Als sie nach einem Busunfall für tot gehalten wird, beginnt sie in Tunis ein neues Leben. Bald taucht sie in die Klubszene ein, wird Zeugin eines Verbrechens und von einem argwöhnischen Polizisten verhört. Fatma Sfar verkörpert perfekt eine Frau, die sich neu erfindet, in einer Welt voller Lügen.

AÏCHA

Aya, a chambermaid at a hotel in southern Tunisia, is exploited by her boss and by her parents. When she survives a bus crash and is presumed dead, she decides to begin a new life in Tunis. Diving into the city's club scene under a new name, she witnesses a crime and is questioned by a suspicious policeman. Fatma Sfar excels in the role of a woman who reinvents herself in a world of lies.

عائشة

أية، عاملة نظافة في فندق في جنوب تونس، تتعرض للاستغلال من قبل مديرها والديها. عندما تنجو من حادث تحطم حافلة ويُعتقد أنها ماتت، تقرر بدء حياة جديدة في تونس العاصمة. تندمج في عالم الملاهي الليلية في المدينة تحت اسم جديد، وتشهد على جريمة ويجري استجوابها من قبل شرطي مريب. تبرع فاطمة صفر في دور المرأة التي تعيد ابتكار نفسها في عالم من الأكاذيب.



FR. 4.4./21:00,
FILMPODIUM, ARAB/D/E
SO. 6.4./12:00,
FRAME 5, ARAB/D

Fiction | Tunisia/France/
Qatar/Saudi Arabia/ Italy
|2024 | Arab/d/e|123'

روائي | تونس/فرنسا/قطر/المملكة العربية
السعودية/إيطاليا | ٢٠٢٤ | العربية /
الألمانية (الإنجليزية) | ١٢٣ دقيقة



Mehdi M. Barsaoui

مهدي محمد البرصاوي

Mehdi Barsaoui studierte Schnitt in Tunis und Regie in Bologna. Sein erster Spielfilm *Un fils* gewann viele Preise, darunter ein César. *Aïcha* ist sein zweiter Film.

Mehdi Barsaoui trained as an editor in Tunis and as a director in Bologna. His first feature *A Son* won many awards, including a César. *Aïcha* is his second film.

Screenplay: Mehdi M. Barsaoui
Cinematography: Antoine Héberlé
Music: Amin Bouhafa
Editing: Camille Toubkis
Cast: Fatma Sfar, Nidhal Saadi, Yasmine Dimassi, Hela Ayed, Badis Galaoui, Ala BenHamad

تلقّى مهدي البرصاوي تدريبه كـمونتير في تونس وكـمخرج في بولونيا. حاز فيلمه الأول "بنك نعيش" على العديد من الجوائز، بما في ذلك جائزة سيزار. عائشة هو فيلمه الثاني.

سيناريو: مهدي محمد البرصاوي
تصوير سينمائي: أنطوان هيبيرلي
موسيقى: أمين بوحافة
مونتاج: كميل طوبكيس
تمثيل: فاطمة صفر، نضال سعدي، ياسمين ديماسي، هالة عياد، باديس قلعاوي، علاء بن حمد.

Fiction | Morocco/France/
Qatar | 2023 |
Arab+F+Tamazight/e | 90'

روائي | المغرب/فرنسا/قطر
| ٢٠٢٣ | العربية/الفرنسية/
الأمازيغية/الانجليزية | ٩٠ دقيقة



Sofia Alaoui

صوفيا العلوي

Sofia Alaoui ist eine französisch-marokkanische Filmemacherin. Ihr Kurzfilm *Qu'importe si les bêtes meurent* lief 2020 im AFFZ. *Animalia* ist ihr Spielfilmdebüt.

Sofia Alaoui is a French Moroccan filmmaker. Her short film *Qu'importe si les bêtes meurent* screened at the AFFZ in 2020. *Animalia* is her feature debut.

Screenplay: Sofia Alaoui

Cinematography: Noé Bach

Music: Amine Bouhafa

Editing: Héloïse Pelloquet

Cast: Oumaima Barid, Mehdi Dehbi, Fouad Oughaou, Souad Khouyi, Ralaa Essaaidi, Az Elarab Kaghat

صوفيا العلوي مخرجة فرنسية مغربية. عُرض فيلمها القصير "موت الماعز ليس مهماً" في عام ٢٠٢٠ في مهرجان AFFZ. *Animalia* هو فيلمها الروائي الطويل الأول.

سيناريو الفيلم: صوفيا العلوي

تصوير سينمائي: نوي باخ

موسيقى: أمين بوحافة

مونتاج: هلواز بيلوكيه

تمثيل: أميمة باريد، مهدي ذهبي،

فؤاد أوغاو، سعاد خبي، رجاء

السعيد، عز العرب الكفاط

ANIMALIA

Itto, eine Frau aus bescheidenen Verhältnissen, hat in eine reiche Familie geheiratet und ist hochschwanger. Als die Familie geschäftlich wegfährt und die Regierung einen mysteriösen Notstand ausruft, hat Itto Mühe, Hilfe zu finden. Immer ominösere Vorfälle deuten auf eine ausserirdische Präsenz hin.

Sofia Alaouis höchst originelles Science-Fiction-Drama gewann in Sundance einen Special Jury Award.

ANIMALIA

Itto, a woman of modest origins who has married into a rich family, is heavily pregnant. When the family go away on business and a mysterious state of emergency is declared nationwide, Itto struggles to find help. Increasingly ominous events suggest the emergence of an extraterrestrial presence.

Sofia Alaoui's utterly original science-fiction drama won a Special Jury Award at Sundance.

أنيماليا

إيتو، امرأة من أصول متواضعة تزوجت من عائلة غنية، وهي منهكة بحملها. عندما تسافر العائلة في رحلة عمل وتُعلن حالة طوارئ مفاجئة في جميع أنحاء البلاد، تسعى إيتو جاهدة للحصول على المساعدة، فتجد نفسها في حالة من الصراع. تشير الأحداث المُنذرة بالسوء بشكل متزايد، وهو ما ينذر بظهور مخلوقات فضائية. حاز فيلم صوفيا العلوي دراما الخيال العلمي المبتكر للغاية على جائزة لجنة التحكيم الخاصة في مهرجان صندانس.



SA. 5.4./15:00, FRAME 5

SO. 6.4./15:00, FRAME 3



CHANTING OF THE DUNES

Syrien ist vom Krieg verwüstet, seine Zukunft ist unklar. «Chanting of the Dunes» wirft einen Blick zurück auf Syriens verlorene Pracht und porträtiert den Künstler und Archäologen Wahbi Al-Hariri-Rifai (1914-1994). Mittels Archivmaterial und Fotos erzählt Wahbis Sohn Mokhless die Lebensgeschichte seines Vaters durch die Augen der Mutter, Widad. die Wahbi heiratete, als sie 15 war.

CHANTING OF THE DUNES

Syria has been devastated by war, and its future is uncertain. «Chanting of the Dunes» casts a look back at the glories that have been lost by focussing on Syrian artist and archaeologist Wahbi Al-Hariri-Rifai (1914-1994). Using archival footage and photographs, Wahbi's son Mokhless recounts his father's life through the perspective of his mother, Widad, who married Wahbi at the age of 15.

أنشودة الرمال

قد لحق الدمار بسوريا بسبب الحرب، وأصبح مستقبلها غامضاً. يلقي فيلم «أنشودة الرمال» نظرة على أمجادها التي غابت من خلال تسليط الضوء على حياة الفنان وعالم الآثار السوري وهبي الحريري الرفاعي (١٩١٤-١٩٩٤). يروي Mokhless، ابن وهبي، باستخدام لقطات أرشيفية وصور فوتوغرافية، حياة والده من وجهة نظر والدته وداد التي تزوجت وهبي في سن الخامسة عشرة.



SA. 5.4./12:00, FRAME 5
SO. 6.4./15:00, FRAME 5

Documentary | USA/Syria
2024 | E+F/I/e | 86'

وثائقي | الولايات المتحدة
الأمريكية/سوريا | ٢٠٢٤ |
الإنجليزية/ الفرنسية | ٨٦ دقيقة



Mokhless Al-Hariri

مخلص الحريري

Mokhless Al-Hariri ist Autor, Produzent und Regisseur. Er ist auch ein versierter Architekt und Maler. *Chanting of the Dunes* ist sein erster abendfüllender Film.

Mokhless Al-Hariri is a writer/producer/director. He is also an accomplished architect and painter. *Chanting of the Dunes* is his first feature length film.

Screenplay: Mokhless Al-Hariri

Cinematography: Mokhless Al-Hariri

Music: Amina Garcevic Tagaldin, Ali Sehir

Editing: Tod Hopkins

مخلص الحريري هو كاتب/منتج/مخرج. وهو أيضاً مهندس معماري ورسام مبدع. فيلم «أنشودة الرمال» هو أول فيلم روائي طويل له.

سيناريو: مخلص الحريري
تصوير سينمائي: مخلص الحريري
موسيقى: أمينة غارسيفيتش تاج الدين، علي سهير
مونتاج: تود هوبكنز

Fiction | Algeria | 2024
Arab+F/e | 90'

روائي | الجزائر | ٢٠٢٤
العربية/الفرنسية/الإنجليزية |
٩٠ دقيقة



Abdenour Zahzah

عبد النور زحراح

Abdenour Zahzah ist ein preisgekrönter algerischer Drehbuchautor, Regisseur und Produzent von Dokumentarfilmen. *Chroniques fidèles...* ist sein Spielfilmdebüt.

Abdenour Zahzah is an award-winning Algerian screenwriter, director and producer of documentaries. *Chroniques fidèles...* is his feature debut.

Screenplay: Abdenour Zahzah
Cinematography: Aurélien Py
Music: Toti Basso
Editing: Abdenour Zahzah,
Youcef Abba

Cast: Alexandre Desane,
Chahrazad Kracheni, Gérard
Dubouche, Omar Boulakirba,
Amal Kateb, Nicolas Dromard

عبد النور زحراح هو كاتب سيناريو ومخرج ومنتج أفلام وثائقية جزائري حاصل على العديد من الجوائز. يعد فيلم الوقائع الحقيقية لمستشفى البليدة أول فيلم روائي طويل له.

سيناريو: عبد النور زحراح
تصوير سينمائي: أوريليان بي
موسيقى: توتي باسو
مونتاج: عبد النور زحراح،
يوسف أبا
تمثيل: الكسندر ديسان، شهرزاد
كراشني، جيرار دوبوش، عمر
بولاكيربا، أمل كاتب، نيكولا
درومارد



CHRONIQUES FIDÈLES SURVENUES AU SIÈCLE DERNIER À L'HÔPITAL PSYCHIATRIQUE BLIDA-JOINVILLE, AU TEMPS OÙ LE DOCTEUR FRANTZ FANON ÉTAIT CHEF DE LA CINQUIÈME DIVISION ENTRE 1953 ET 1956

Algier, 1953. Frantz Fanon, geboren in Martinique, wird Assistenzarzt in der psychiatrischen Anstalt Blida-Joinville. Entsetzt über die altmodische, erniedrigende Behandlung der Insassen und die Segregation der Muslim:innen, strengt er Reformen an. Gleichzeitig wird er aktiv gegen das repressive Kolonialregime Frankreichs und entwickelt seine Theorien über Kolonialismus. Starkes Dokudrama.

CHRONIQUES FIDÈLES SURVENUES AU SIÈCLE DERNIER À L'HÔPITAL PSYCHIATRIQUE BLIDA-JOINVILLE, AU TEMPS OÙ LE DOCTEUR FRANTZ FANON ÉTAIT CHEF DE LA CINQUIÈME DIVISION ENTRE 1953 ET 1956

Algiers, 1953. Frantz Fanon, born in Martinique, joins the psychiatric hospital Blida-Joinville as a new resident. Appalled at the old-fashioned and humiliating treatment of the inmates and the segregation of Muslims, he sets about making reforms. At the same time, he actively opposes the oppressive French colonial regime and develops his theories about colonialism. Intense docu-drama.

فرانز قانون

وقائع حقيقية من القرن الماضي في
مستشفى البليدة-جوانفيل للأمراض النفسية،
عندما كان الدكتور فرانز قانون رئيساً
للجناح الخامس بين عامي ١٩٥٣ و ١٩٥٦

الجزائر العاصمة، ١٩٥٣. يلتحق (فرانز قانون)، المولود في مارتنيك، بمستشفى الأمراض النفسية في البليدة-جوانفيل كطبيب مساعد. يشعر بالاستياء من المعاملة السيئة والمهينة التي يتلقاها النزلاء في المستشفى ومن التمييز العنصري ضد المسلمين، فيشرع في إجراء إصلاحات. وفي الوقت نفسه، يعارض بشدة النظام الاستعماري الفرنسي القمعي ويُطور تنظيره حول الاستعمار. دراما وثائقية مشوقة.



FR. 4.4./15:00, FRAME 3
SA. 5.4./18:00, FRAME 3



DISORDER

Vier rabenschwarze Vignetten über den Libanon: Aktivistinnen planen einen Protest, streiten aber mehr miteinander. Drei Schwestern rechnen mit ihrer Mutter ab, während ein nichtsnutziger Klempner ihre Wohnung zerstört. Malek, ein lebensmüder Life Coach, such Rat bei einem «Death Coach». Ein Comedian scherzt, dass ein Meteor Libanon erlösen könnte, und erntet Vorwürfe, als eine Sternschnuppe naht.

DISORDER

Four darkly funny tales about Lebanon: Activists planning a protest descend into internal strife. Three sisters and their mother argue while an incompetent plumber destroys their flat. Depressed life coach Malek wants to die and seeks help from a «death coach». A stand-up comedian who jokes about a meteor strike that could put Lebanon out of its misery, is blamed when it appears to come true.

مشقلب

أربع حكايات مضحكة سوداوية عن لبنان: نشطاء يخططون لاحتجاج ينحدرون إلى نزاع داخلي. ثلاث شقيقات وأمن يتجادلن بينما يقوم سباك غير كفء بتدمير شقتن. مالك «مدرّب حياة» مكتئب يريد الموت ويطلب المساعدة من «مدرّب الموت». ممثل كوميدي يسخر من سقوط نيزك يمكن أن يخلص لبنان من معاناته، ويقع عليه اللوم عندما يتضح أن ذلك سيتحقق.



MI. 2.4./20:30,
FILMPODIUM, ARAB D/E
DO. 3.4./18:00,
FRAME 3, ARAB/D

Fiction | Lebanon | 2024
Arab/d(e) | 91'

روائي | لبنان | ٢٠٢٤
العربية/الإنجليزية (الألمانية)
٩١ دقيقة



Lucien Bourjeily, Bane Fakh, Areej Mahmoud, Wissam Charaf

لوسيان بورجيلي، باين فقيه،
أريج محمود، وسام شرف.

Lucien Bourjeily ist Autor und Regisseur im Bereich der darstellenden Künste und Filmemacher. Bane Fakh ist eine libanesische queere Filmemacherin. Wissam Charaf ist ein libanesisch-französischer Regisseur. Areej Mahmoud ist Filmemacher und bildender Künstler.

Lucien Bourjeily is a writer and director in the performing arts field and a filmmaker. Bane Fakh is a Lebanese queer filmmaker. Wissam Charaf is a Lebanese/French director. Areej Mahmoud is a filmmaker and a visual artist.

Screenplay: Lucien Bourjeily, Bane Fakh, Areej Mahmoud, Wissam Charaf, Chaker Bou Abdalla
Cinematography: Julian Kai, Mark Khalife

Music: Zeid Hamdan, Christophe Nammour
Editing: Lucien Bourjeily, Maria Malek, Areej Mahmoud, Wissam Charaf
Cast: Tracy Younes, Josef Akiki, Manal Issa, Hanane Hajji Ali, Rodrigue Sleiman, Chaker Bou Abdalla

لوسيان بورجيلي كاتب ومخرج في مجال الفنون المسرحية ومخرج أفلام. باين فقيه هو مخرج أفلام لبناني مثلي الجنس. وسام شرف مخرج لبناني/فرنسي.
أريج محمود صانع أفلام وفنان تشكيلي.

سيناريو: لوسيان بورجيلي، باين فقيه، أريج محمود، وسام شرف، شاكر بو عبد الله.

تصوير سينمائي: جوليان كاي، مارك خليفة

موسيقى: زيد حمدان، كريستوف نمور
مونتاج: لوسيان بورجيلي، ماريّا مالك، أريج محمود، وسام شرف.

تمثيل: تريسّي يونس، جوزيف عقيقي، منال عيسى، حنان الحاج علي، رودريغ سليمان، شاكر بو عبد الله.

Fiction | Palestine/Germany/
France/Italy/Qatar | 2024 |
Arab+Hebrew/e | 123'

روائي | فلسطين / ألمانيا / فرنسا /
إيطاليا / قطر | ٢٠٢٤ | العربية /
العبرية / الإنجليزية | ١٢٣ دقيقة



Scandar Copti

إسكندر قبطي

Autor/Regisseur Scandar Copti, 1975 in Jaffa geboren, ist bekannt für seinen Oscar-nominierten Film *Ajami* (2009), der in Cannes die *Caméra d'or* errang.

Born in Yaffa in 1975, writer-director Scandar Copti is best known for his Oscar-nominated feature *Ajami* (2009), which won the *Caméra d'or* at Cannes.

Screenplay: Scandar Copti
Cinematography: Tim Kuhn

Music: --

Editing: Scandar Copti

Cast: Manar Shehab, Wafaa Aoun, Meirav Memoresky, Toufic Danial, Raed Burbara, Neomi Memorsky

ولد الكاتب والمخرج إسكندر قبطي في يافا عام ١٩٧٥، واشتهر بفيلمه "عجمي" (٢٠٠٩) المرشح لجائزة الأوسكار، والذي حصل على جائزة الكاميرا الذهبية في مهرجان كان.

سيناريو: إسكندر قبطي
تصوير سينمائي: تيم كون
موسيقى: ---

مونتاج: إسكندر قبطي
تمثيل: منار شهاب، وفاء عون،
ميراف ميمورسكي وتوفيق دانيال
ورائد بربارة ونعومي ميمورسكي



HAPPY HOLIDAYS

Rami and Fifi sind Kinder einer mittelständischen Palästinenserfamilie in Jaffa. Der Vater hat Schulden und will das Haus verkaufen. Rami hat eine heimliche Affäre mit der Israeli Shirley, die schwanger wird. Fifi sagt ihren konservativen Eltern nichts von ihrem Liebesleben. Brillante Studie über die Probleme, die Palästinenser und Israeli unter sich und miteinander haben. Drehbuchpreis in Venedig.

HAPPY HOLIDAYS

Rami and Fifi are children of a middle-class Palestinian family in Yaffa. The father has incurred debts and wants to sell their house. Rami has a secret affair with the Israeli Shirley. Unmarried Fifi has not told her conservative parents that she has a love life.

A brilliant study of the problems Palestinians and Israelis face within their communities and with each other. Screenplay Award in Venice.

ينعاد عليكو

رامي وفيفي ينتميان لعائلة فلسطينية من الطبقة الوسطى في يافا. تكبد الأب ديوناً ويرغب في بيع منزلهم. تربط رامي علاقة غرامية سرية مع شيرلي الإسرائيلية. فيفي غير المتزوجة لم تخبر والديها المحافظين بأن لديها حياة عاطفية. فيلم يتناول ببراعة المشاكل التي يواجهها الفلسطينيون والإسرائيليون داخل مجتمعاتهم ومع بعضهم البعض.

حاز على جائزة السيناريو في مهرجان البندقية السينمائي.



DO. 3.4./15:00, FILMPODIUM
FR. 4.4./18:00, FRAME 3



THE MOTHER OF ALL LIES

Regisseurin Asmae El Moudir will wissen, wieso ihre Oma Zahra keine Fotos im Haus duldet. Mit ihrem Vater baut sie eine Miniversion ihres Viertels in Casablanca, bevölkert mit Figuren. Verwandte, Bekannte und Nachbar:innen werden eingeladen, über die Vergangenheit zu sprechen, vor allem die Aufstände von 1981 in Casablanca. Eine einzigartige, ergreifende Analyse von Marokkos jüngerer Geschichte.

THE MOTHER OF ALL LIES

Director Asmae El Moudir wants to know why her grandmother Zahra bans all photographs from her house. Together with her father, she creates a miniature set of their neighbourhood in Casablanca, peopled with clay figurines. Family, friends and neighbours are invited to reflect upon their past, in particular on the 1981 Casablanca riots. A unique and poignant analysis of Morocco's recent history.

كذب أبيض

تسعى المخرجة أسماء المدير إلى اكتشاف سبب قيام جدتها زهرة بمنع جميع الصور الفوتوغرافية من بيتها. فتقوم بالتعاون مع والدها بتصميم مجموعة مصغرة للحي الذي يسكنون فيه في الدار البيضاء، مليئة بالتماثيل المصنوعة من الفخار. تُوجه الدعوة إلى العائلة والأصدقاء والجيران للتفكير في ماضيهم، ولا سيما أحداث الشغب التي وقعت في الدار البيضاء عام ١٩٨١. تحليل مميز ومؤثر لتاريخ المغرب المعاصر.



FR. 4.4./18:00,
FILMPODIUM, ARAB/D/E
SA. 5.4./21:00,
FRAME 5, ARAB/D

Documentary | Morocco/
Saudi Arabia/ Egypt, Qatar
2023 | Arab/d(e) | 96

وثائقي | المغرب/ السعودية/
مصر/ قطر | ٢٠٢٣ | العربية/
الألمانية/الإنجليزية | ٩٦ دقيقة



Asmae El Moudir

أسماء المدير

Asmae El Moudir ist eine marokkanische Filmregisseurin, Drehbuchautorin und Produzentin. *The Mother of all Lies* gewann Preise in Cannes und rund um die Welt.

Asmae El Moudir is a Moroccan film director, screenwriter and producer. *The Mother of all Lies* won awards at Cannes and around the world.

Screenplay: Asmae El Moudir
Cinematography: Hatem Nechi
Music: Nass El Ghiwane
Editing: Asmae El Moudir
Cast: Zahra Jeddaoui, Mohamed El Moudi, Ouardia Zorkani, Abdallah Ez Zouid, Said Masrour, Asmae El Moudir

أسماء المدير، مخرجة وكاتبة سيناريو ومنتجة أفلام مغربية. حصل فيلمها "كذب أبيض" على جوائز في مهرجان كان وفي أنحاء العالم.

سيناريو: أسماء المدير
تصوير سينمائي: حاتم الناشي
موسيقى: ناس الغيواني
مونتاج: أسماء المدير
تمثيل: زهرة الجداوي، محمد المودي، وردية الزرقاني، عبد الله الزويد، سعيد مسرور، أسماء المدير.

Documentary | Netherlands/
Iraq | 2023 | Arab/d(e) | 57'

وثائقي | هولندا/العراق | ٢٠٢٣
| العربية/الهولندية/الألمانية
| (الإنجليزية) | ٥٧ دقيقة



Wiam Al-Zabari

ونام الزباري

Wiam Al-Zabari floh im Alter von 13 Jahren aus dem Irak in die Niederlande. Er studierte Filmregie in Utrecht und inszenierte mehrere Kurzfilme.

Wiam Al-Zabari fled from Iraq to the Netherlands at age 13. He studied film direction at Utrecht and directed several short films.

Screenplay: Wiam Al-Zabari

Cinematography: Niels van Koevorden, Jefrim Rothuizen, Wiam Al-Zabari

Music: Arsheids

Editing: Augustine Huijsse, Wiam Al-Zabari, Renko Douze

هرب ونام الزباري من العراق إلى هولندا في سن ١٣ عامًا. درس الإخراج السينمائي في جامعة أوترخت وأخرج العديد من الأفلام القصيرة.

سيناريو: ونام الزباري
تصوير سينمائي: نيلز فان
كوفوردن، جفرم روثويزن، ونام
الزباري
موسيقى: أرشيدس
مونتاج: أوجستين هوجسر، ونام
الزباري، رينكو دوزه



MY FATHER, NOUR AND I

Wie vererbt sich Trauma über Generationen? In diesem berührenden biografischen Dokumentarfilm verquickt der irakischstämmige Regisseur Wiam Al-Zabari Archivmaterial, Familienfotos und gefilmte Gespräche mit seinem neunjährigen Sohn Nour, seinen Geschwistern und seinen Eltern, um mit der schicksalhaften Erfahrung der Flucht der Familie aus dem Irak 1994 fertigzuwerden.

MY FATHER, NOUR AND I

How is trauma passed down through generations? In this touching biographical documentary Iraqi-born director Wiam Al-Zabari combines archive footage, family photographs, filmed conversations with his nine-year-old son, Nour, and interviews with his siblings and parents to come to terms with the fateful experience of having to flee Iraq with his family in 1994.

أبي و نور وأنا

كيف يمكن أن تنتقل الصدمة النفسية عبر الأجيال؟ يجمع المخرج العراقي الأصل ونام الزباري في هذا الفيلم الوثائقي المؤثر الذي يتناول سيرته الذاتية بين لقطات من الأرشيف وصور العائلة وأحاديث مصورة مع ابنه نور البالغ من العمر تسع سنوات بالإضافة إلى مقابلات مع إخوته ووالديه للتوصل إلى اتصال مع التجربة القدرية التي مر بها عندما اضطرت عائلته للفرار من العراق عام ١٩٩٤.



SA. 5.4./21:00,
FILMPODIUM, HOLL+ARAB/
D/E
SO. 6.4./18:00, FRAME 3,
HOLL+ARAB/D



SAMAR... BEFORE THE FINAL PICTURE

Seit der Säureattacke ihres Exmanns entstellt und eingeschränkt, versucht Samar ihr Leben neu aufzubauen. Sie hilft Leidensgenossinnen auf dem Weg zur Besserung und begleitet die junge Sanaa zur Wiederherstellungs-OP nach Dubai. Von einem der schlimmsten Schicksale überhaupt betroffen, beweisen diese Frauen Tapferkeit, Standhaftigkeit – und Humor. Eine ungewöhnlich intime Studie über ein Tabuthema.

SAMAR... BEFORE THE FINAL PICTURE

Samar tries to rebuild her life after an acid attack by her ex-husband left her disfigured and disabled. She helps another victim of an acid attack, Sanaa, on her way to recovery, accompanying her to reconstructive surgery in Dubai. Afflicted by one of the worst fates imaginable, these women demonstrate bravery, stamina – and even a sense of humour. An unusually intimate study of a taboo subject.

سمر... قبل آخر صورة

تواجه سمر محاولة إعادة بناء حياتها من جديد بعد اعتداء زوجها السابق عليها بالحمض الذي تسبب في تشوها وإصابته بإعاقة. تقوم سمر بمساعدة ضحية أخرى من ضحايا الاعتداءات بالمواد الحمضية، تدعى سناء، وهي في طريقها إلى التعافي، حيث ترافقها إلى جراحة تجميلية في دبي. تُظهر هاتان المرأتان اللتان تعرضتا لأبشع المصائر التي يمكن تخيلها، أظهرتا شجاعة وصلابة – بالإضافة إلى روح المرح. إنه فيلم يتناول قضية مثيرة للاهتمام بشكل غير مألوف.



SA. 5.4./18:00,
FILMPODIUM, ARAB/D/E
SO. 6.4./18:00,
FRAME 5, ARAB/D

Documentary | Egypt | 2024
Arab/d(e) | 83'

تسجيلي | مصر | ٢٠٢٤
العربية/الألمانية (الإنجليزية)
٨٣ دقيقة



Aya Tallah Yusuf

آية الله يوسف

Aya Yusuf ist eine ägyptische Produzentin, Regisseurin und Editorin und Mitbegründerin einer Filmproduktionsfirma. *Samar...* ist ihr erster abendfüllender Film.

Aya Yusuf is an Egyptian producer, director and editor and cofounded an independent film production company. *Samar...* is her first full-length film.

Screenplay: Aya Tallah Yusuf
Cinematography: Aya Tallah Yusuf
Music: --
Editing: Aya Tallah Yusuf
Cast: Samar Mosaad, Sanaa Ahmed, Nermin Abi Aad, Aya Tallah Yusuf

آية يوسف منتجة ومخرجة ومونتيرة مصرية شاركت في تأسيس شركة إنتاج أفلام مستقلة. سمر ... هو أول فيلم روائي طويل لها.

سيناريو: آية الله يوسف
تصوير سينمائي: آية الله يوسف
موسيقى: --
مونتاج: آية الله يوسف
تمثيل: سمر مسعد، سناء أحمد، نرمين أبي عاد، آية الله يوسف

Documentary | Lebanon/UK |
2023 | Arab/e | 72'

وثائقي | لبنان/ المملكة المتحدة
٢٠٢٣ | العربية/ الإنجليزية
٧٢ دقيقة



Daniele Rugo

دانييل روجو

Daniele Rugo ist ein preisgekrönter Filmemacher und Pädagoge. Seine Arbeit konzentriert sich auf Gewalt und Erinnerung und darauf, wie das filmische Bild mit beiden interagiert.

Daniele Rugo is an award-winning filmmaker and educator. His work focuses on violence and memory and how the cinematic image interacts with both.

Screenplay: Elias Khoury
Cinematography: Firas Haidar,
Daniele Rugo
Music: Yara Asmar
Editing: Daniele Rugo

دانييل روجو هو مخرج أفلام
وأستاذ محاضر حائز على جوائز.
يركز أسلوب عمله على أحداث
العنف والذاكرة ومدى تفاعل
الصورة السينمائية مع كليهما.

سيناريو: إلياس خوري
تصوير سينمائي: فراس حيدر،
دانييل روجو
موسيقى: يارا أسمر
مونتاج: دانييل روجو



THE SOIL AND THE SEA

Ein essayistischer Film über den libanesischen Bürgerkrieg, der vom Meer über die Stadt in die Landschaft und zurück zum Meer führt, an Orte, wo Gräueltaten verübt wurden – von allen Konfliktparteien. Über unscheinbaren oder idyllischen Szenarien hören wir Stimmen von Zeug:innen, Folteropfern, Angehörigen von Verschwundenen. Beeindruckender, bewegendender Bericht über eine Tragödie.

THE SOIL AND THE SEA

An essayistic film about the Lebanese Civil War, taking us on a journey from the sea through cityscapes and landscapes and back to the sea, to places where atrocities committed by all factions of this war took place. Over scenery that appears unremarkable or idyllic, we hear the voices of witnesses, survivors of torture, relatives of disappeared people. A powerful, moving account of a tragedy.

بحر و تراب

فيلم قصصي عن الحرب الأهلية اللبنانية، يأخذنا في رحلة من البحر عبر معالم المدن والمناظر الطبيعية والعودة إلى البحر، إلى الأماكن التي ارتكبت فيها الأعمال الوحشية التي ارتكبتها جميع فصائل هذه الحرب. عبر مناظر طبيعية تبدو غير ملحوظة أو شاعرية نسمع أصوات الشهود والناجين من التعذيب وأقارب المفقودين. سرد قوي ومؤثر للمأساة.



DO. 3.4./18:00, FILMPODIUM
FR. 4.4./21:00, FRAME 3



THREE PROMISES

Eine Mutter in Palästina filmt ihre Familie und ihr Umfeld Anfang 2000er Jahre während der Zweiten Intifada. Sie verspricht Gott: Wenn er ihre Familie verschont, verlässt sie das Land mit ihren Kindern. Zweimal bricht sie ihren Schwur; erst nach dem dritten Konflikt gehen sie ins Exil. Ihr Sohn nutzt ihr Filmmaterial, um vom Schicksal seiner Familie und ihrer Rückkehr in die Heimat zu erzählen.

THREE PROMISES

A mother in Palestine films her family and her surroundings during the 2000s at the time of the Second Intifada. Her promise to God: If he lets them survive, she will take her children and leave. She breaks her promise twice and only leaves after the third conflict. Her son uses her footage to tell the story of his family's fate and their return to their homeland.

الوعود الثلاثة

أم فلسطينية تصوّر عائلتها والمحيطين بها خلال الألفية الثانية في أثناء الانتفاضة الثانية. تتعهد أمام الله: إذا نجاهم من الموت، فستأخذ أطفالها وترحل. تخلف وعدا مرتين ولا تغادر إلا بعد النزاع الثالث. يستخدم ابنها اللقطات التي صورتها ليحكي قصة مصير عائلته وعودتهم إلى وطنهم.



FR. 4.4./15:00, FRAME 5
SA. 5.4./21:00, FRAME 3

Documentary | Palestine/
USA/Lebanon | 2023 |
Arab/e | 61'

وثائقي | فلسطين/الولايات المتحدة
الأمريكية/لبنان | ٢٠٢٣
العربية/الإنجليزية | ٦١ دقيقة



Yousef Srouji

يوسف سروجي

Yousef Srouji ist
Geschichtenerzähler und
Dokumentarfilm-Debütant. Er
widmet sich der Dynamik der
Besatzung in Palästina und der
Resilienz von Gemeinschaften.

Yousef Srouji is a storyteller and
first-time documentary filmmaker.
His work focusses on the
dynamics of occupation in
Palestine and community
resilience.

Screenplay: Yousef Srouji,
Marielle Olentine, Mahdokht
Mahoudabadi
Cinematography: Mashaal
Kawasmi, Suha Khamis
Music: Ghiya Rushidat
Editing: Mahdokht
Mahmoudabad

يوسف سروجي هو روائي ومخرج.
في فلمه التسجيلي الأول. يركز
في أعماله على آليات الاحتلال
في فلسطين ومدى قدرة المقاومة
والصمود الفلسطيني.

سيناريو: يوسف سروجي، مارييل
اولنتين، مهودخت محمود أبادي.
تصوير سينمائي: مشعل قواسمي،
سهي خميس
موسيقى: غيا رشيدات
مونتاج: مهودخت محمود أبادي

Fiction|Palestine/UK/France/
Greece/Netherlands/
Germany/Qatar/Saudi Arabia
2024|Arab+E+Greek/d(e)|105'

روائي | فلسطين/المملكة المتحدة/فرنسا/
اليونان/هولندا/ألمانيا/قطر/المملكة العربية
السعودية | ٢٠٢٤ | العربية/الإنجليزية/
اليونانية | ١٠٥ دقائق



Mahdi Fleifel

مهدي فليفيل

Mahdi Fleifel, aufgewachsen in einem palästinensischen Flüchtlingslager, ausgebildet in England, wurde für viele Kurz-, Dokumentar- und Spielfilme ausgezeichnet.

Raised in a Palestinian refugee camp and trained at a British film school, Mahdi Fleifel has won many awards for his documentaries, feature and short films.

Screenplay: Mahdi Fleifel, Fyzal Boulifa, Jason McColgan
Cinematography: Thodoris Mihopoulos

Music: Nadah El Shazly

Editing: Halim Sabbagh

Cast: Mahmood Bakri, Aram Sabbagh, Angeliki Papoulia, Mohammad Alsurafa, Mouataz Alshaltou, Mohammad Ghassan

نشأ مهدي فليفيل في إحدى مخيمات اللاجئين الفلسطينيين وتلقى تدريبات في المدرسة السينمائية البريطانية، وقد حصل على العديد من الجوائز عن أفلامه التسجيلية والروائية الطويلة والقصيرة.

سيناريو: مهدي فليفيل، فيزال بوليفيا، جيسون ماك كولجان
تصوير سينمائي: ثودريس ميوبولوس

موسيقى: ندا الشاذلي

مونتاج: حليم صباغ

الممثلون: محمود بكري، أرام صباغ، أنجليكي بابوليا، محمد الصراف، معتر الشلتون، محمد غسان



TO A LAND UNKNOWN

Chatila und sein Cousin Reda, palästinensische Flüchtlinge, stecken auf dem Weg von Libanon nach Deutschland in Athen fest. Sie schlagen sich mit Diebstahl und Prostitution durch und hecken einen Plan für schnelles Geld aus, der arglose andere Flüchtlinge involviert. Das Unterfangen mündet in Gewalt.

Politischer Film noir über den moralischen Verfall anständiger Menschen in extremer Not.

TO A LAND UNKNOWN

Chatila and his cousin Reda are Palestinian refugees, stuck in Athens on their way from Lebanon to Germany. Scraping by with petty theft and prostitution, they develop a money-making scheme involving unsuspecting fellow refugees. The plan goes awry and leads to violence. A politically charged film noir detailing the gradual moral degradation of decent people in extreme circumstances.

إلى عالم مجهول

شاتيلا وابن عمه رضا لاجئان فلسطينيان، عالقان في أثينا وهما في طريقهما من لبنان إلى ألمانيا. يعيشان بالكاد من خلال أعمال السرقة الصغيرة والدعارة، يقومان بعمل خطة لتطويع كسب المال تشمل اللاجئين الآخرين الذين لا يشكون في شيء. تضل الخطة طريقها من المكسب إلى العنف. فيلم نوار مشحون سياسيًا يبين تدرج التدهور الأخلاقي للأشخاص الطيبين في ظل ظروف قاسية.



DO. 3.4./21:00,
FILMPODIUM, ARAB/D/E
SA. 5.4./15:00,
FRAME 3, ARAB/D



Fiction | Lebanon/Saudi
Arabia/Egypt | 2024 | Arab/d
90'

روائي | لبنان/ السعودية/مصر
| العربية/الألمانية |
٢٠٢٤ |
٩٠ دقيقة



Mira Shaib

ميرا شعيب

Mira Shaib, in Beirut geboren, wurde in mehreren Ländern als Filmemacherin ausgebildet. Nach drei gefeierten Kurzfilmen ist *Arzé* ihr Spielfilmdebüt.

Beirut-born Mira Shaib trained as a filmmaker in several countries. Following three acclaimed short films, *Arzé* is her feature debut.

Screenplay: Louay Khraish, Faissal Sam Shaib

Cinematography: Heyjin Jun

Music: Hany Adel

Editing: Hisham Saqr

Cast: Diamand Abou Abboud, Betty Taoutel, Bilal Al Hamwi, Shaden Fakh, Hagop Der Ghougassian, Junaid Zeineldine

تدرّبت ميرا شعيب، المولودة في بيروت، على صناعة الأفلام في عدة بلدان. وبعد ثلاثة أفلام قصيرة لاقت استحساناً كبيراً، يُعد فيلم "أرزة" فيلمها الروائي الطويل الأول.

سيناريو: لؤي خريش، فيصل سام شعيب

تصوير سينمائي: هيجين جون

موسيقى: هاني عادل

مونتاج: هشام صقر

تمثيل: ديامند أبو عبود، بيتي

طاوطل، بلال الحموي، شادن فقيه،

هاجوب ديرجوجاسيان، جنيد زين

الدين.

ARZÉ

Arzé, eine junge alleinerziehende Mutter, verkauft hausgemachte Krapfen, um sich, ihren Sohn Kinan und ihre Schwester durchzubringen. Da Kinan zu Fuss zu wenig Krapfen ausliefern kann, besorgt sie ihm einen Roller. Als dieser gestohlen wird, sucht ihn Arzé in ganz Beirut und passt sich dabei den Codes der diversen Parteien und Gemeinschaften an. Tragikomisches Porträt einer zersplitterten Stadt.

ARZÉ

Arzé, a young single mother, sells homemade pies to make a modest living for herself, her son Kinan and her sister. As Kinan delivers the pies on foot, Arzé gets him a scooter so they can grow the business. When the scooter is stolen, Arzé searches for it all over Beirut, switching codes to accommodate the various factions and communities.

A tragicomic portrait of a fragmented city.



DO. 3.4./15:00, FRAME 5

Fiction | Morocco/Tunisia/
Belgium/France/ Qatar/
Norway/Saudi Arabia | 2023
| Arab/e | 102'

روائي | المغرب / تونس / بلجيكا
/ فرنسا / قطر / النرويج / المملكة
العربية السعودية | ٢٠٢٣ | العربية/
الإنجليزية | ١٠٢ دقيقة



Afef Ben Mahmoud, Khalil
Benkirane

عفاف بن محمود، خليل بن كيران

Afef Ben Mahmoud ist eine preisgekrönte tunesische Tänzerin, Schauspielerin und Produzentin. Der marokkanische Regisseur und Produzent Khalil Benkirane ist Leiter des Filmstipendienprogramms am Doha Film Institute.

Afef Ben Mahmoud is an award-winning Tunisian dancer, actress and producer. Moroccan director and producer, Khalil Benkirane is head of the film grants program at the Doha Film Institute.

Screenplay: Afef Ben Mahmoud
Cinematography: Benjamin Rufi
Music: Steve Shehan
Editing: Rawchen Mizouri,
Skander Ben Ammar, Afef Ben
Mahmoud
Cast: Sondos Belhassen, Afef
Ben Mahmoud, Saleh Bakri, Sidi
Larbi Cherkaoui, Sofiane Ouissi,
Ali Thabet

عفاف بن محمود هي راقصة
وممثلة ومنتجة تونسية حصلت على
عدة جوائز. أما المخرج والمنتج
المغربي خليل بن كيران فهو مدير
برنامج المنح السينمائية في مؤسسة
الدوحة للأفلام.

سيناريو: عفاف بن محمود
تصوير سينمائي: بنيامين روفي
موسيقى: ستيف شيهان
مونتاج: روثين ميزوري، إسكندر
بن عمار، عفاف بن محمود
تمثيل: سندس بلحسن، عفاف بن
محمود، صالح بكري،
سيدي العربي الشراوي، سفيان
ويسي، علي ثابت



BACKSTAGE

Eine multikulturelle Tanztruppe, in der es zwischenmenschliche und künstlerische Spannungen gibt, strandet wegen einer Bus-Panne in nachts einem Wald. Ihre Suche nach Hilfe stellt die Zukunft der Truppe auf die Probe.

Atmosphärischer Ensemblefilm, der sich wie ein Ballett anfühlt. Jury-Mitglied Afef Ben Mahmoud ist Autorin, Ko-Regisseurin und Star des Films.

كواليس

فرقة للرقص تضم العديد من الثقافات تعاني من خلافات شخصية وفنية بين أعضائها الذين تقطعت بهم السبل في إحدى الغابات ليلاً عندما تعطلت حافلتهم. ويتحول سعيهم للحصول على المساعدة إلى رحلة بحث عن مستقبل فرقتهم.

فيلم جماعي متقلب المزاج يبدو أقرب إلى الباليه، وهو من تأليف وإخراج عضو لجنة التحكيم عفاف بن محمود ومن بطولتها.

BACKSTAGE

A multicultural dance company with personal and artistic tensions among their members are stranded in a forest at night when their van breaks down. Their search for help becomes a quest for the future of their company.

A moody ensemble film that feels more like a ballet, written and co-directed by and starring our jury member Afef Ben Mahmoud.



SA. 5.4./18:00, FRAME 5



SEEKING HAVEN FOR MR. RAMBO

Hassan, ein junger Wachmann in Kairo, lebt mit seinem Hund Rambo bei seiner Mutter. Der ungehobelte Vermieter Karem will sie rauwerfen, um seine Werkstatt zu vergrößern, und bei einem Streit mit Hassan wird er von Rambo gebissen. Karems Rache zwingt Hassan, zu fliehen und einen sicheren Hort für Rambo zu suchen. Khaled Mansours Film ist eine düstere Hommage an die Geknechteten in Ägyptens Städten.

SEEKING HAVEN FOR MR. RAMBO

Hassan, a young security guard in Cairo, lives with his mother and his dog Rambo. Their brutish landlord Karem wants to kick them out to enlarge his car repair shop, and when he gets into a fight with Hassan, Rambo bites him. This triggers a vendetta that causes Hassan to go on the run and seek haven for Rambo. Khaled Mansour's film is a noirish tribute to the downtrodden in urban Egypt.

البحث عن منفذ لخروج السيد رامبو

حسن، حارس أمن شاب في القاهرة، يعيش مع والدته وكنبه رامبو. يحاول صاحب العقار المتوحش "كارم" طردهم من المنزل ليقوم بتوسيع ورشة إصلاح السيارات الخاصة به، وعندما يتشاجر مع حسن، يقوم رامبو بعضه. يؤدي ذلك إلى اندلاع ثار يدفع حسن إلى الهرب بحثاً عن ملاذ لرامبو. فيلم خالد منصور هو تكريم لاذع للمضطهدين في مصر الحديثة.



MI. 2.4./21:00, FRAME 5

Fiction | Egypt | 2024 |
Arab/e | 103'

روائي | مصر | ٢٠٢٤
العربية/الإنجليزية | ١٠٣ دقائق



Khaled Mansour

خالد منصور

Khaled Mansour studierte Geschichte an der Universität Kairo und nebenher Filmemachen. Seine Kurzfilme wurden auf verschiedenen Filmfestivals ausgezeichnet.

Khaled Mansour graduated from Faculty of Arts, Cairo University and studied filmmaking independently. His short films won awards at various film festivals.

Screenplay: Mohamed El-Hosseiny, Khaled Mansour
Cinematography: Ahmed Tarek Bayoumi
Music: Ahmad Mostafa Zaky
Editing: Yasser Azmy
Cast: Essam Omar, Rakeen

تخرج خالد منصور من كلية الآداب بجامعة القاهرة ودرس صناعة الأفلام بشكل مستقل. فازت أفلامه القصيرة بجوائز في مهرجانات سينمائية مختلفة.

سيناريو: محمد الحسيني، خالد منصور، محمد الحسيني
تصوير سينمائي: أحمد طارق بيومي
موسيقى: أحمد مصطفى زكي
مونتاج: ياسر عزمي
تمثيل: عصام عمر، ركين سعد، أحمد بهاء، سماء إبراهيم

Fiction | Iraq/Saudi Arabia/
USA | 2024 | Arab/e | 93'

روائي | العراق/المملكة العربية
السعودية/الولايات المتحدة
الأمريكية | ٢٠٢٤ | العربية/
الإنجليزية | ٩٣ دقيقة



Oday Rasheed

عدي رشيد

Oday Rasheed, in Bagdad geboren, machte Theater und Filme und zog 2012 nach New York. Zu seinen Filmen zählen *Underexposure*, *Qarantina* und *If You See Something*.

Baghdad-born Oday Rasheed worked in theatre and film and emigrated to New York in 2012. His films include *Underexposure*, *Qarantina* and *If You See Something*.

Screenplay: Oday Rasheed

Cinematography: Basim Faihad

Music: Bryan Keller, Oday Rasheed

Editing: Hervé de Luze, Muhanad Rasheed

Cast: Azzam Ahmed, Satar Awad, Alaa Najm, Tahseen Dahis, Abdul Jabbar Hassan

ولد عدي رشيد في بغداد وعمل في المسرح والسينما ثم هاجر إلى نيويورك عام ٢٠١٢، ومن أفلامه: "انكشاف" و"قرنتينا" و"إذا رأيت شيئاً".

سيناريو: عدي رشيد

تصوير سينمائي: باسم فياض

موسيقى: برايان كيلر، عدي رشيد

مونتاج: هيرفي دي لوزه، مهند

رشيد

تمثيل: عزام أحمد، ستر عواد، آلاء

نجم، تحسين داحس، عبد الجبار

حسن.



SONGS OF ADAM

1946 muss der 12-jährige Iraker Adam mitansehen, wie die Leiche seines Grossvaters gewaschen wird, und beschliesst, nie erwachsen zu werden. Sein Bruder Ali, sein Freund Anki und seine Cousine Iman sind perplex, sein Dorf verstösst ihn und sein Vater sperrt ihn ein. Von Anki bewacht, bleibt Adam gleich, während alle altern und das Land sich verändert. Originelle Fabel über Identität und Unschuld.

أناشيد آدم

في عام ١٩٤٦، يُجبر آدم العراقي البالغ من العمر ١٢ عاماً على مشاهدة تغسيل جثمان جده فيقرر ألا يكبر أبداً. يصاب شقيقه علي وصديقه أنكي وابن عمه إيمان بالذهول والصدمة، فتنبذه قريته ويحبسه والده في الحظيرة. يبقى آدم على طبيعته تحت حراسة "أنكي"، بينما يتشيب الجميع وتتغير البلاد. قصة مبتكرة للغاية عن الهوية والبراءة.

DO. 3.4./21:00, FRAME 3

SONGS OF ADAM

In 1946, 12-year-old Iraqi Adam is forced to witness the washing of his grandfather's corpse and decides never to grow up. His brother Ali, his friend Anki and his cousin Iman are stunned, his village ostracizes him and his father locks him into a barn. Guarded by Anki, Adam remains himself while everyone grows old and the country changes. A highly original fable about identity and innocence.



Fiction | Tunisia | 2023 |
Arab/e | 96'

روائي | تونس | ٢٠٢٣
العربية/الإنجليزية | ٩٦ دقيقة



Nada Mezni Hafaiedh

ندى المازني حفيظ

Nada Mezni Hafaiedh studierte Film in Montreal und kehrte 2009 nach Tunesien zurück. Zu ihrem Werk gehören *Tunisian Stories* (2012) und *Upon the Shadow* (2017, AFFZ 2018).

Nada Mezni Hafaiedh studied cinema in Montreal and returned to Tunisia in 2009. Her work includes *Tunisian Stories* (2012) and *Upon the Shadow* (2017, AFFZ 2018).

Screenplay: Nada Mezni Hafaiedh

Cinematography: Mohamed Maghraoui

Music: --

Editing: Noura Nefzi

Cast: Amina Ben Ismail, Mohammed Mrad, Sana Ben Cheikh Larbi, Aymen Ben Hmida, Fathi Akkari, Mohamed Dahech, Fatma Saidene

درست ندى المازني حفيظ السينما في مونتريال وعادت إلى تونس عام ٢٠٠٩. من أعمالها "حكايات تونسية" (٢٠١٢) و"على كف عفريت" (٢٠١٧)، مهرجان كان السينمائي الدولي ٢٠١٨.

سيناريو: ندى المازني حفيظ
تصوير سينمائي: محمد المغراوي
موسيقى:

مونتاج: نورا نفزي

تمثيل: أمينة بن إسماعيل، محمد مراد، سناء بن الشيخ العربي، أيمن بن حميدة، فتحى عكاري، محمد دهيش، فاطمة سعيدين

TAKE MY BREATH

Shams lebt bei ihrer behinderten Schwester und ihrer Mutter. Die hübsche Näherin wird begehrt vom Fischer Habib, dem tumblenden Mechaniker Abdelkader und dessen Frau Naima, die als einzige weiss, dass Shams keine Frau ist, sondern intersexuell. Als Abdelkader Shams vergewaltigen will und die Wahrheit entdeckt, kommt es zum Skandal.

Kühne und subtile Erkundung von LGBTQIA+-Themen in Tunesien.

المابين

تعيش شمس مع أختها المعاقة ووالدتها. تعمل شمس خياطة وهي فتاة جميلة يرغب بها الصياد حبيب، والميكانيكي البلطجي عبد القادر وزوجته نعيمة وهي الوحيدة التي تعرف أن شمس ليست امرأة بل خنثى. عندما يحاول عبد القادر اغتصاب شمس ويكتشف الحقيقة، تنفجر الفضيحة. استكشاف جريء وحساس لقضايا مجتمع المثليين في تونس.

TAKE MY BREATH

Shams lives with her handicapped sister and her mother. A pretty seamstress, she is desired by the fisherman Habib, by the thuggish mechanic Abdelkader and by his wife Naima, who is the only one to know that Shams is not a woman but intersex. When Abdelkader tries to rape Shams and discovers the truth, a scandal erupts. A bold and sensitive exploration of LGBTQIA+ issues in Tunisia.



FR. 4.4./21:00, FRAME 5

Fiction | Tunisia/France/
Canada/Norway/Qatar/
Saudi Arabia | 2024 |
Arab/e/d | 120'

روائي | تونس/فرنسا/كندا/النرويج/
قطر/المملكة العربية السعودية |
٢٠٢٤ العربية/الإنجليزية | ١٢٠ دقيقة



Meryam Joobeur

مريم جعبر

Meryam Joobeur glaubt an die transformative Kraft von Geschichten. Ihr Kurzfilm *Brotherhood* lief auf über 150 Festivals. *Who Do I Belong To?* Ist ihr Spielfilmdebüt.

Meryam Joobeur believes in the transformative power of storytelling. Her short film *Brotherhood* screened at more than 150 festivals. *Who Do I Belong To* is her first feature.

Screenplay: Meryam Joobeur

Cinematography: Vincent Gonneville

Music: Peter Venne

Editing: Meryam Joobeur

Cast: Salha Nasraoui, Mohamed Grayâa, Malek Mechergui, Adam Bessa, Dea Liane, Rayene Mechergui

تؤمن مريم جعبر بالقدرة التحولية
لسرد القصص. عرض فيلمها
القصير "الأخوة" في أكثر من ١٥٠
مهرجاناً. فيلمها الروائي الطويل
الأول "إلى من أنتمي".

سيناريو: مريم جعبر
تصوير سينمائي: فنسنت جونغفيل
موسيقى: بيتر فيني
مونتاج: مريم جعبر
تمثيل: صالحة نصرأوي، محمد
جريعة، مالك مشرق، آدم بيسة، ديا
ليان، رينيه مشرق



WHO DO I BELONG TO?

Aicha, die über übersinnliche Gaben verfügt, und Brahim leben im Norden Tunesiens, und ihr Hof wirft nicht viel ab. Ihre Söhne Mehdi und Amine gehen zum IS und lassen den jüngeren Bruder mit den Eltern allein. Dann kehrt Mehdi mit einer stummen, schwangeren, voll verschleierten Frau namens Reem zurück. Joobeur spinnt die Themen ihres oscarnominierten Kurzfilms *Brotherhood* originell weiter.

WHO DO I BELONG TO?

Aicha, who has certain psychic gifts, and Brahim live in northern Tunisia, and their farm does not yield very much. Their sons Mehdi and Amine go off to join ISIS, leaving their younger brother alone with their parents. Then, Mehdi returns with a silent, pregnant, fully veiled woman called Reem.

Joobeur takes the themes of her Oscar-nominated short *Brotherhood* (2018, AFFZ 2020) to a new level.

ماء العين

عائشة ذات المواهب الروحانية الخاصة وإبراهيم يعيشان في شمال تونس، ومزرعتهم لا تثمر الكثير. يرحل ابناهما مهدي وأمين للالتحاق بداعش، تاركين شقيقهما الأصغر وحيداً مع والدتهما. ثم يعود مهدي مع امرأة صامتة وحامل ومحجبة تماماً اسمها ريم. بطريقة مبتكرة تتناول مريم جعبر مواضيع فيلمها القصير المرشح لجائزة الأوسكار "الأخوة" ٢٠١٨، ومهرجان الفيلم العربي زيورخ ٢٠٢٠

 SO. 6.4./20.30, FILMPODIUM



GOODBYE JULIA

Die gut situierte Mona aus dem Nordsudan hat unter unglücklichen Umständen den Tod eines Mannes aus dem Süden verursacht. Um ihre Schuld wiedergutzumachen, nimmt sie dessen Witwe Julia und deren Sohn bei sich auf. Die beiden Frauen nähern sich einander sanft an. Mohamed Kordofani erzählt vor dem Hintergrund der Spaltung des Landes eine feinfühligste Geschichte über Schuld und Sühne.

GOODBYE JULIA

Mona, a well-off woman from northern Sudan, has caused the death of a man from the south under unfortunate circumstances. To make amends, she takes in his widow Julia and her son. The two women gradually grow closer. Mohamed Kordofani tells a sensitive story about guilt and atonement against the backdrop of the country's division.

وداعاً جوليا

تسببت موني، وهي امرأة ثرية من شمال السودان، في مصرع رجل من الجنوب في وسط ملايسات مؤسفة. وللتكفير عن ذنبها، تأوي أرملته جوليا وابنها. تتقرب المرأتان تدريجياً من بعضهما البعض. يروي محمد كردفاني قصة حساسة عن الشعور الذنب والتكفير عن الخطأ على الرغم من انقسام البلاد.



MI.. 2.4./15:00, FILMPODIUM

Fiction | Sudan/Sweden/
Germany/Saudi Arabia/
France/Egypt | 2024 |
Arab/d/f | 120'

روائي | السودان/السويد/ألمانيا/السعودية/

فرنسا/مصر | ٢٠٢٤ |

العربية/الألمانية/الفرنسية | ١٢٠ دقيقة



Mohamed Kordofani

محمد كردفاني

Mohamed Kordofani ist ein sudanesischer Regisseur, Produzent und Drehbuchautor. *Goodbye Julia* ist der erste Film aus dem Sudan, der in Cannes gezeigt wurde.

Mohamed Kordofani is a Sudanese director, producer and screenwriter. His debut feature *Goodbye Julia* was the first film from Sudan to be shown at Cannes.

Screenplay: Mohamed Kordofani

Cinematography: Pierre de Villiers

Music: Mazin Hamid

Editing: Heba Othman

Cast: Siran Riak, Eiman Yousif, Ger Duany, Nazar Gomaa

محمد كردفاني مخرج ومنتج وكاتب سيناريو سوداني. فيلمه الأول "وداعاً جوليا" هو أول فيلم من السودان يُعرض في مهرجان كان.

سيناريو: محمد كردفاني

تصوير سينمائي: بيير دي فيلييه

موسيقى: مازن حميد

مونتاج: هبة عثمان

تمثيل: سيران رياك، إيمان يوسف،

جير دويني، نزار جمعة

Documentary | Sudan/
France/Chad/Germany/
Qatar /UAE | 2019 | Arab/e |
93'

وثائقي | السودان/فرنسا/تشاد/ألمانيا/
قطر/الإمارات العربية المتحدة | ٢٠١٩
العربية/الإنجليزية | ٩٣ دقيقة



Suhaib Gasmelbari

صهيب قسم الباري

Suhaib Gasmelbari ist ein sudanesischer Filmemacher. Mit seinem Langfilmdebüt *Talking About Trees* gewann er den Publikumspreis auf der Berlinale 2019.

Suhaib Gasmelbari is a Sudanese filmmaker. His feature-length film debut *Talking About Trees* won him the Audience Award at the 2019 Berlinale.

Screenplay: Suhaib Gasmelbari

Cinematography: Suhaib Gasmelbari

Music: —

Editing: Gladys Joujou, Nelly Quettier

Cast: Manar Al Hilo, Suliman Ibrahim, Eltayeb Mahdi, Ibrahim Shaddad, Hana Abdelrahman Suliman

صهيب قسم الباري هو مخرج سينمائي سوداني. حصل فيلمه الروائي الطويل الأول "الحديث عن الأشجار" على جائزة الجمهور في مهرجان برلين السينمائي الدولي ٢٠١٩.

سيناريو الفيلم: صهيب قسم الباري
تصوير سينمائي: صهيب قسم الباري

موسيقى: —

مونتاج: جلايس جوجو، نيلي كوتيه

تمثيل: منار الحلو، سليمان إبراهيم، الطيب مهدي، إبراهيم شداد، هنا عبد الرحمن سليمان.



TALKING ABOUT TREES

Das sudanesische Filmschaffen liegt am Boden, als einige seiner ältesten Regisseure die Wiederbelebung des alten Kinos «The Revolution» ins Auge fassen. Die alltäglichen Mühen ihres tragikomischen Projekts mischen sich mit Clips aus ihren Filmen und anderen sudanesischen Klassikern.

Suhaib Gasmelbari erweist seinen Vorgängern die Reverenz und reflektiert die Rolle des Kinos in der Gesellschaft.

الحديث عن الأشجار

السينما السودانية على شفا الموت، فعندما يلتقي بعض أقدم مخرجيها الأحياء ليتحدثوا عن إحياء دار سينما مهجورة تدعى "الثورة". وتتخلل معاناتهم اليومية في هذا المشروع التراجيدي بعرض مشاهد من أفلامهم الخاصة وغيرها من الأفلام الكلاسيكية السودانية.

يشيد صهيب قسم الباري بأسماء من سبقونه ويتأمل دور السينما في المجتمع.

TALKING ABOUT TREES

Sudanese cinema is all but dead, when some of its oldest living directors get together to talk about reviving a derelict movie theatre called «The Revolution». Their daily tribulations in this tragicomic quest are interspersed with clips from their own films and other Sudanese classics. Suhaib Gasmelbari pays tribute to his predecessors and reflects on the role of cinema in society.

FR. 4.4./18:00, FRAME 5



YOU WILL DIE AT TWENTY

In einem sudanesischen Dorf verheisst der religiöse Führer einer Mutter, dass ihr neugeborener Sohn mit 20 sterben werde. Der Junge wächst in der Welt frommer Schicksalsergebenheit auf, die ihn an seinen frühen Tod glauben lässt und ihm Erfahrungen, was Leben heisst und heissen kann, verunmöglicht.

Amjad Abu Alalas subtiler Film schildert, wie religiöser Wahn einem Menschen die Lebenskraft raubt.

YOU WILL DIE AT TWENTY

In a Sudanese village, the religious leader augurs to the mother of a newborn that her son will die at the age of 20. The boy grows up in a world of pious devotion to fate that makes him believe in his early death and prevents him from experiencing what life means and can mean.

Amjad Abu Alala's subtle film shows how religious delusion can rob a person of their vitality.

ستموت في العشرين

في إحدى القرى السودانية، يتنبأ الزعيم الديني لأم طفل حديث الولادة بأن ابنها سيموت في سن العشرين. يكبر الصبي في وسط أجواء من التدين والتقوى والإيمان بالقدر الذي يجعله يؤمن بموته المبكر ويحرمه من تجربة ما تعنيه الحياة وما قد تحمله من معنى.

يُظهر الفيلم البارع لأمجد أبو العلا كيف يمكن للوهم الديني أن يسلب الإنسان حيويته وطاقته.



MI. 2.4./18:00, FRAME 3

Fiction | Sudan/France/
Egypt/Germany/ Norway/
Qatar| 2019 | Arab/d/f | 103'

روائي | السودان/فرنسا/مصر/ألمانيا/
النرويج/قطر | ٢٠١٩ | العربية/
الألمانية/الفرنسية | ١٠٣ دقائق



Amjad Abu Alala

أمجد أبو العلا

Filmregisseur, Drehbuchautor und Filmproduzent Amjad Abu Alala fördert seit seinem Spielfilmdebüt *You Will Die at Twenty* 2019 Filme und die Filmkultur im Sudan.

Film director, screenwriter and producer Amjad Abu Alala has been promoting films and film culture in Sudan since his feature film debut *You Will Die at Twenty* in 2019.

Screenplay: Amjad Abu Alala, Yousef Ibrahim

Cinematography: Sébastien Goepfert

Music: Amine Bouhafa

Editing: Heba Othman

Cast: Mustafa Shehata, Islam

Mubarak, Mahmoud Maysara Elsaraj, Bonna Khalid, Talal Affi, Amal Mustafa

المخرج السينمائي، وكاتب السيناريو والمنتج أمجد أبو العلا يعمل على تشجيع الأفلام والثقافة السينمائية في السودان منذ فيلمه الروائي الطويل الأول "ستموت في العشرين" في ٢٠١٩

سيناريو: أمجد أبو العلا، يوسف إبراهيم

تصوير سينمائي: سيباستيان جوفيرت

موسيقى: أمين بوحافة

مونتاج: هبة عثمان

تمثيل: مصطفى شحاتة، إسلام

مبارك، محمود ميسرة السراج، بونا خالد، طلال عفيفي، أمل مصطفى.

Fiction | Saudi Arabia/Egypt
2024 | Arab/e | 117'

روائي | السعودية/مصر |
٢٠٢٤ | العربية/الإنجليزية |
١١٧ دقيقة



Abu Bakr Shawky

أبو بكر شوقي

Abu Bakr Shawky, ein österreichisch-ägyptischer Filmemacher, wurde für sein Spielfilmdebüt *Yomeddine* (2018) mehrfach ausgezeichnet. *Hajjan* ist sein zweiter Film.

Abu Bakr Shawky, an Austro-Egyptian filmmaker, won several awards for his feature debut *Yomeddine* (2018). *Hajjan* is his second film.

Screenplay: Mufarrij Almajfel,
Omar Shama, Abu Bakr Shawky
Cinematography: Gerry Vasbenter
Music: Amin Bouhafa
Editing: Sarah Peczek
Cast: Omar Alatawi, Abdulmohsen Alnemr, Alshaima'a Tayeb, Tuleen Barbood, Ibrahim Al-Hasawi, Azzam Alnemari

حصل المخرج النمساوي المصري أبو بكر شوقي على عدة جوائز عن فيلمه الروائي الطويل الأول "يوم الدين" (٢٠١٨). و"هجان" هو فيلمه الثاني.

سيناريو: مفرج المجفل، عمر شامة، أبو بكر شوقي،
تصوير سينمائي: جيرى فسبنتر
موسيقى: أمين بوحافة
مونتاج: جيرى فسبنتر، سارة بيتشيك
تمثيل: عمر العطوي، عبد المحسن النمر، الشيماء الطيب، تولين بريود، إبراهيم الحساوي، عزام النمرى.



HAJJAN

Ghanim ist ein junger hajjan (Kameljockey). In einem Rennen gegen Majjd, den hajjan des reichen, arroganten Jasser, wird Ghanim gefoult und stirbt. Sein kleiner Bruder Matar will ihn rächen, indem er Majd im Grossen Rennen von Riad besiegt, doch Jasser kauft Matars Kamel Hofira, und alles wird kompliziert. Ein Coming-of-Age- und Abenteuerfilm voller Überraschungen.

HAJJAN

Ghanim is a young hajjan (camel jockey). When Ghanim races against Majd, the hajjan of rich and arrogant Jasser, he is sabotaged and dies. His younger brother Matar decides resolves to avenge him by beating Majd in the Great Race in Riyadh, but Jasser buys Matar's camel Hofira, and things get complicated. A coming-of-age and adventure movie with surprising twists.

هجان

غانم هو هجان شاب (فارس الإبل). وعندما يتسابق "غانم" ضد "مجد"، الهجان الذي يملكه "جاسر" الثري والمتعطر، يتعرض للأذى ويموت. فيقرر أخوه الأصغر مطر أن يثأر له بهزيمة مجد في السباق الكبير في الرياض، لكن جاسر يشتري ناقه مطر "حوفيرا" فتتعقد الأمور. فيلم عن بلوغ سن الرشد والمغامرات مليء بالمفاجآت.

DO. 3.4./18:00, FRAME 5



MANDOOB/NIGHT COURIER

Fahad, ein psychisch labiler Mann, muss in Riad als Pizzakurier arbeiten, um für seinen kranken Vater zu sorgen. Als er einen anderen Kurier sieht, der mit illegalem Alkohol Geld macht, klagt er dessen Ware und will selbst absahnen. Das kommt ihm teuer zu stehen. «Mandoob» bedeutet nicht nur Kurier, sondern auch Unglücksrabe...

MANDOOB/NIGHT COURIER

Fahad, a mentally fragile man, is forced to work as a pizza delivery man in Riyadh to make money, as his father is ailing. He discovers that another night courier is making a bundle delivering illicit alcohol. He decides to steal the man's stash and cash in himself. This decision will cost him dearly. "Mandoob" not only means courier but also someone with a lot of bad luck.

مندوب الليل

يضطر فهد، وهو شاب مختل عقلياً، إلى العمل في توصيل البيتزا في الرياض لكسب المال، لأن والده مريض. فيكتشف أن عامل التوصيل الليلي الآخر يجني الكثير من المال مقابل توصيل الكحوليات المحظورة. فيقرر أن يسرق بضاعة الرجل ويريد تحقيق الربح لنفسه. سيكلفه هذا القرار الكثير. "المندوب" لا يعني فقط الساعي بل يعني أيضاً الشخص الذي لديه الكثير من الحظ السيئ.



SA. 5.4./12:00, FRAME 3

Fiction | Saudi Arabia | 2023
Arab/e | 110'

روائي | المملكة العربية
السعودية | ٢٠٢٣ | العربية/
الإنجليزية | ١١٠ دقائق



Ali Kalthami

علي الكلثمي

Ali Alkalthami ist ein saudischer Regisseur, Produzent, Autor und Mitbegründer von C3Films und Telfaz11. Alis Karriere umfasst mehr als 9 Jahre Erfahrung.

Ali Alkalthami is a Saudi director, producer, content writer, and co-founder of C3Films and Telfaz11. Ali's career spans over 9 years of experience.

Screenplay: Ali Kalthami, Mohammed Algarawi
Cinematography: Ahmed Tahound

Music: Fabian & Mike, Mohammed Alhamdan, Antonon
Editing: Fahkreddine Amri
Cast: Mohammed Aldokhei, Hajar Alshammari, Mohammed Alttowayan, Amani Alsami, Abu Salu, Sarah Taibah

علي الكلثمي مخرج ومنتج وكاتب محتوى سعودي، ومؤسس ومشارك في C3Films.

تلفاز ١١. يمتلك علي الكلثمي خبرة تزيد عن ٩ سنوات في مجال الفن.

سيناريو: علي الكلثمي، محمد الفرعاوي

تصوير سينمائي: أحمد طاحوند
موسيقى: قايان ومايك، محمد الحمدان، أنتونون

مونتاج: فخر الدين عامري
الممثلون: محمد الدوخي، هاجر الشمري، محمد الطويان، أماني السامي، أبو سلو، سارة طيبة

Fiction | Saudi Arabia | 2024
Arab/e | 100'

روائي | السعودية | ٢٠٢٤
العربية/الإنجليزية | ١٠٠ دقيقة



Ahd Kamel

عهد كامل

Die saudische Schauspielerin Ahd (*Wadja, Collateral*) hat in den USA Regie studiert. Nachdem sie mehrere Kurzfilme inszeniert hat, ist *My Driver & I* ihr Spielfilmdébut.

Saudi actress Ahd (*Wadja, Collateral*) studied film directing in the US. After directing several short films, *My Driver & I* is her feature debut.

Screenplay: Ahd Kamel

Cinematography: Frida Marzouk

Music: Marc Codsi

Editing: Andonis Trattos

Cast: Mustafa Shehata, Rana

Alamuddin, Amjad Abu Alala,

Roula Dakheelallah, Mohamed

Helal, Qusai Kheder

درست الممثلة السعودية عهد
(فيلم وحدة، مسلسل "كولاترال")
الإخراج السينمائي في الولايات
المتحدة. بعدما أخرجت العديد من
الأفلام القصيرة، يعد فيلم "سلمى
وقمر" أول فيلم روائي طويل لها.

سيناريو: عهد كامل
تصوير سينمائي: فريدة مرزوق
موسيقى: مارك قدسي
مونتاج: أندونيس ترطوس
تمثيل: مصطفى شحاتة، رنا علم
الدين،
أمجد أبو العلا، رولا دخيل الله،
محمد هلال،
قصي خضر



MY DRIVER & I

Salma, ein Mädchen aus Dschidda, und ihr sudanesischer Fahrer Gamar sind in puncto Geschlecht, Ethnie, Alter und Kultur verschieden, doch aber in den zehn Jahren, in denen Gamar Salma fährt, bilden sie starke Bande. Doch als Salma im letzten Schuljahr rebelliert, wird ihre Freundschaft auf die Probe gestellt. Ahd's Regiedébut beruht auf eigenen Erfahrungen. Europapremiere.

MY DRIVER & I

Salma, a young Jeddah girl, and her Sudanese driver Gamar are different in terms of gender, race, age and culture, yet over the course of the ten years during which Gamar drives Salma every day, they form a strong bond. However, as Salma begins to rebel during her final year of school, their friendship is tested. Ahd's directorial debut is based on her own experience. European premiere.

سلمى وقمر

سلمى، فتاة شابة من جدة، وسائقها السوداني قمر مختلفان من حيث النوع والعرق والعمر والثقافة، ومع ذلك فعلى مدار عشر سنوات من العمل الذي يقوم خلاله قمر بتوصيل سلمى كل يوم، تشكلت بينهما علاقة قوية. ولكن مع بدء تمرد سلمى خلال عامها الدراسي الأخير، تتعرض صداقتهما لاختبار صعب.

يستند فيلم عهد في أولى تجاربها الإخراجية إلى تجربتها الخاصة. العرض الأوروبي الأول للفيلم.

DO. 3.4./21:00, FRAME 5



ALIENS IN BEIRUT

Im Sommer 2020 der schicksalshaften Explosion im Hafen von Beirut kehrt eine aus dem Libanon nach Kanada ausgewanderte Person auf der Suche nach ihren Wurzeln in ihre Heimat zurück, nur um sich am Meer in einen Fremden zu verlieben.

ALIENS IN BEIRUT

In the fateful summer of the 2020 Beirut Port Explosion, a Lebanese immigrant in Canada returns home in search of roots, only to fall for a stranger by the sea.

طرقاات فرعية

في الصيف المشؤوم الذي وقع فيه انفجار مرفأ بيروت عام ٢٠٢٠، يعود مهاجر لبناني من كندا إلى وطنه بحثاً عن جذوره، ليقع في حب شخص غريب على شاطئ البحر.



DO. 3.4./18:00, FILMPODIUM
FR. 4.4./21:00, FRAME 3

Fiction | Lebanon/Canada
2024 | Arab/e | 17'

روائي | لبنان/كندا | ٢٠٢٤
العربية/الإنجليزية | ١٧ دقيقة



Raghd Charabaty

راغد شرباتي

Raghd Charabaty, in Libanon geboren, lebt in Toronto, dreht Filme und hat dafür Preise gewonnen.

Raghd Charabaty, born in Lebanon, is an award-winning filmmaker based in Toronto.

Screenplay: Raghd Charabaty

Cinematography: Xin Liu

Music: Raghd Charabaty, Damscray

Editing: Raghd Charabaty

Cast: Raghd Charabaty, Seif Abdalla

راغد شرباتي، مولود في لبنان، وهو مخرج سينمائي حاز على جوائز ويعيش في تورونتو.

سيناريو: راغد شرباتي
تصوير: شين ليو

موسيقى: راغد شرباتي، دامسكاري
مونتاج: راغد شرباتي

تمثيل: راغد شرباتي، سيف عبد الله

Fiction | Jordan/Egypt/
Palestine | 2024 | Arab/e
19'

روائي | الأردن/مصر/فلسطين
| العربية/الإنجليزية | ٢٠٢٤ |
١٩ دقيقة



Dina Naser

دينا ناصر

Dina Naser ist eine jordanisch-palästinensische Regisseurin und Produzentin. Ihr Dokumentarfilm-Debüt *Tiny Souls* feierte 2019 Premiere.

Dina Naser is a Jordanian/Palestinian director and producer. Her debut feature documentary *Tiny Souls* premiered in 2019.

Screenplay: Dina Naser

Cinematography: Eric Devin

Music: --

Editing: Islam Kamal, Dina Naser

Cast: Malak Nasser, Suhad Khatib, Nadeem Al-Rimawi

دينا ناصر مخرجة ومنتجة أردنية/
فلسطينية. تم العرض الأول لفيلمها
الوثائقي "أرواح صغيرة" عام
٢٠١٩

سيناريو: دينا ناصر

تصوير: إريك ديفن

موسيقى: ---

مونتاج: إسلام كمال، دينا ناصر

تمثيل: ملك ناصر، سهاد الخطيب،

نديم الرماوي



AMPLIFIED

Hind ist eine sympathische junge Karate-Sportlerin mit einer Hörbehinderung. Nachdem sie im Karatezentrum einen verletzenden Vorfall erlebt hat, gerät Hinds Welt aus den Fugen.

AMPLIFIED

Hind is a charming young Karate athlete with a hearing disability. After she's subjected to a violating incident at the Karate center, Hind's world gets distorted.

سكون

هند شابة ساحرة تمارس رياضة الكاراتيه وهي تعاني من إعاقة سمعية. يتشوه عالم هند بعد أن تعرضت لحادثة تحرش في نادي الكاراتيه.



DO. 3.4./15:00, FRAME 3
FR. 4.4./21:00, FRAME 5



BAHR

Während ein Vater den Verlust seiner Frau betrauert, kämpft er mit dem Glauben an eine Chance, wieder mit ihr Verbindung aufzunehmen. Auf dieser Reise wird der Tod so dargestellt, dass er eher ein Anfang als ein Ende ist, eine einfache Linie, die zwei Welten trennt.

BAHR

While grieving the loss of his wife, a father struggles with faith in a chance to reconnect with her. On this journey, death is portrayed as being a beginning rather than an end, a simple line separating two worlds.

في الوقت الذي يشعر فيه بحزن وفقد شديدين على موت زوجته، يكافح الأب مؤمناً بأنه سيجد فرصة للتواصل معها ، في هذه الرحلة يتم تصوير الموت كبداية وليس كنهاية، خط فاصل دقيق وبسيط يفصل بين عالمي الموت والحياة.



FR. 4.4./15:00, FRAME 3
SA. 5.4./18:00, FRAME 3

بحر

Animation | Egypt | 2023
No dialogue | 7'

تحريك | مصر | ٢٠٢٣
بدون حوار | ٧ دقائق



Belal Abosamra

بلال أبو سمرة

Belal Abosamra schloss sein Studium an der High Cinema Institute in Kairo mit einem Diplom in Animation und Regie ab. *Bahr* ist sein erster Kurzfilm.

Belal Abosamra graduated from the High Cinema Institute in Cairo with a degree in Animation and Directing. *Bahr* is his debut short film.

Screenplay: Belal Abosamra
Cinematography: --
Music: Ibrahim Alazzak
Editing: Belal Abosamra

تخرج بلال أبو سمرة من المعهد العالي للسينما في القاهرة قسم إخراج وتحريك
بحر هو فيلمه القصير الأول.

سيناريو: بلال أبو سمرة
تصوير: --
موسيقى: إبراهيم العزاق
مونتاج: بلال أبو سمرة

Fiction | Bahrain | 2024
Arab/e | 14'

روائي | البحرين | ٢٠٢٤
العربية/الإنجليزية | ١٤ دقيقة



Hashim Sharaf

هاشم شرف

Hashim Sharaf ist ein preisgekrönter bahrainischer Filmregisseur und Produzent mit einem Bachelor in Film von der RMIT University, Australien.

Hashim Sharaf is an award-winning Bahraini film director and producer with a Bachelor degree in Filmmaking & Cinema from RMIT University, Australia.

Screenplay: Hashim Sharaf

Cinematography: Ahmad

Jalboush

Music: --

Editing: Hashim Sharaf

Cast: Omar Alseedi, Mubarak

Khamis

هاشم شرف هو مخرج ومنتج
سينمائي بحريني حائز على عدة
جوائز وحاصل على بكالوريوس
في السينما من جامعة RMIT في
أستراليا.

سيناريو: هاشم شرف

تصوير: أحمد جلبوش

موسيقى: --

مونتاج: هاشم شرف

تمثيل: عمر السعيد، مبارك خميس



A BEAUTIFUL EXCUSE FOR A DEADLY SIN

عذر أجمل من ذنب

Der junge Qassim will ein Pferd in seine Wohnung im obersten Stock bringen, um mit dem Tier zu leben. Die Nachbarn wehren sich, und das Pferd bleibt im engen Treppenhaus stecken.
Sehr schräge Komödie aus Bahrain.

يريد الشاب قاسم أن يحضر حصاناً إلى شقته
في الطابق العلوي ليعيش معه. يعترض
الجيران على ذلك، ويعلق الحصان على
الدرج الضيق.
كوميديا غير معتادة من البحرين.



MI. 2.4./21:00, FRAME 5

SO. 6.4./12:00, FRAME 3

A BEAUTIFUL EXCUSE FOR A DEADLY SIN

Young Qassim wants to bring a horse up to his top-floor apartment to live with him. The neighbours object, and the horse gets stuck on the narrow flight of stairs.
Offbeat comedy from Bahrain.



BENEATH A MOTHER'S FEET

Frei nach Tatsachen erzählt *Beneath a Mother's Feet* die Geschichte von Wedad, einer alleinerziehenden Mutter in Marokko, die in einer Lebenskrise steckt. Indem der Film Cinema Verité mit Surrealismus verwebt, verfolgen wir Wedads inneres Ringen, als sie vor einer unvorstellbaren Entscheidung steht: sich von ihrem Leben und der Zukunft ihrer Kinder zu verabschieden.

BENEATH A MOTHER'S FEET

Inspired by true events, *Beneath a Mother's Feet* tells the story of Wedad, a single mother in Morocco, who finds herself at a difficult juncture in her life. Weaving cinema verité with surrealism, we observe Wedad's internal struggle as she faces an unthinkable decision: to walk away from her life and her children's futures.

تحت أقدام أم

مستوحى من أحداث حقيقية، يروي فيلم "تحت أقدام أم" قصة وداد، أم عزباء في المغرب، تجد نفسها عند مفترق طرق صعب في حياتها. نسج ممزوج بين السينما الوثائقية والسريالية، حيث نشهد من خلاله الصراع الداخلي لوداد وهي تواجه قرارا لا يحتمل: أن تبتعد عن حياتها ومستقبل أطفالها.



SA. 5.4./15:00, FRAME 5
SO. 6.4./15:00, FRAME 3

Fiction | Morocco/UK | 2024
Arab/e | 16'

روائي | المغرب/المملكة
المتحدة | ٢٠٢٤
العربية/الإنجليزية | ١٦ دقيقة



Elias Suhail

إلياس سهيل

Elias ist ein britisch-marokkanischer Schriftsteller und Filmmaker. *Beneath a Mother's Feet* ist sein Debüt als Drehbuchautor und Regisseur.

Elias is a British-Moroccan writer and filmmaker. *Beneath a Mother's Feet* is his screenwriting and directorial debut.

Screenplay: Elias Suhail
Cinematography: Will Hanke
Music: James Bulley
Editing: Natalia Gozdzik
Cast: Nisrine Adam, Hamid Sabek, Fatiha Zouine

إلياس كاتب ومخرج بريطاني مغربي.

تحت أقدام أم هو أول عمل له في السيناريو والإخراج السينمائي.

سيناريو: إلياس سهيل

تصوير: ويل هانك

موسيقى: جيمس بولي

مونتاج: ناتاليا جودزيك

تمثيل: نسرين آدم، حميد صابك

فتيحة ازوين

Fiction | Egypt | 2024
Arab/e | 22'

روائي | مصر | ٢٠٢٤
العربية/الإنجليزية | ٢٢ دقيقة



Muhammad El Hadidi

محمد الحديدي

Muhammad El Hadidi begann als Animationsfilmer, wechselte aber zum Realfilm, angetrieben vom Wunsch, weitläufigere und vielschichtigere Geschichten zu erzählen.

Muhammad El Hadidi started his career as an animator but transitioned into the world of filmmaking, driven by a desire to tell more expansive and layered stories.

Screenplay: Muhammad El Hadidi

Cinematography: Islam El

Desouky

Music: Ahmed Kikar

Editing: Reham Nabil

Cast: Amir El-Hossainy, Yasmine

Serag, Maya Abdelhalim, Hesham

Zekry

محمد الحديدي بدأ مسيرته المهنية كمحرك رسوم ثم توجه إلى عالم صناعة الأفلام، مدفوعاً برغبة في سرد قصص على مجال أكثر توسعاً وعمقاً للحكي.

سيناريو: محمد الحديدي

تصوير: إسلام الدسوقي

موسيقى: أحمد كيكار

مونتاج: ريهام نبيل

تمثيل: أمير الحسيني، ياسمين

سراج، مايا عبد الحليم، هشام

زكري



CATSAROS

Mofeed, ein einsamer junger Mann, der von einem Gefühl der Deplatziertheit in der modernen Welt heimgesucht wird, entdeckt durch ein altes Telefon in einem Antiquitätengeschäft eine mysteriöse Verbindung zu einer Frau aus den 1940er Jahren, was ihn auf eine Reise durch Zeit und Emotionen führt, die sein Verständnis von Liebe und Zugehörigkeit neu definiert.

CATSAROS

Mofeed, a lonely young man, haunted by a sense of displacement in the modern world, discovers a mysterious connection to a woman from the 1940s through an old telephone in an antique shop, leading him on a journey through time and emotions that redefines his understanding of love and belonging.

كاتساروس

يكتشف مفيد، وهو شاب وحيد يطارده إحساسه بأنه ليس في مكانه في العالم الحديث، علاقة غامضة بامرأة من أربعينيات القرن الماضي من خلال هاتف قديم في متجر للتحف القديمة، مما يقوده في رحلة عبر الزمن والعاطفة تعيد تعريف مفهومه للحب والانتماء.

 DO. 3.4./15:00, FRAME 3



LES CHENILLES

Asma und Sarah, zwei Frauen, die ursprünglich aus der Levante stammen, arbeiten im selben Restaurant in Lyon. Beide tragen die Last einer Heimat, die sie zurücklassen mussten. Anfangs misstrauisch, entdecken sie nach und nach eine Gemeinsamkeit, die sie verbindet – eine, die aus der Zeit stammt, als die Seidenstraße Lyon mit ihren Heimatländern verband. Goldener Bär an der Berlinale 2023.

LES CHENILLES

Asma and Sarah, two women originally from the Levant, find themselves working in the same restaurant in Lyon, France. Both bear the weight of a home they were forced to leave behind. Initially wary of each other, they gradually discover a common thread that binds them - one that dates back to when the Silk Road connected Lyon to their home countries. Winner of the Golden Bear at the 2023 Berlinale.

برقة

أسماء وسارة، وهما امرأتان من بلاد الشام، تعملان في نفس المطعم في ليون بفرنسا. كلتاهما تحملان عبء الوطن الذي اضطرتا لتركه وراءهما. في البداية كانتا تشعران بالحدس من بعضهما البعض، لكنهما اكتشفتا تدريجياً وجود خيط مشترك يجمع بينهما. خيط يعود تاريخه إلى الوقت الذي كان فيه طريق الحرير يربط مابين ليون وبين بلادهما الأصلية. حاز على جائزة الدب الذهبي في مهرجان برلين السينمائي الدولي ٢٠٢٣



DO. 3.4./15:00, FRAME 5
SO. 6.4./12:00, FRAME 3

Fiction | France/Lebanon
2023 | Arab+F/e | 30'

روائي | فرنسا/لبنان | ٢٠٢٣
العربية/الفرنسية/الإنجليزية
٣٠ دقيقة



Michelle Keserwany, Noel Keserwany

ميشيل كسرواني،
نويل كسرواني

Michelle und Noel Keserwany sind libanesische Musikerinnen, Autorinnen und Filmemacherinnen. Michelle hat mit Nadine Labaki *Capernaum* geschrieben. Beide Schwestern arbeiten an Spielfilmprojekten.

Michelle and Noel Keserwany are Lebanese musicians, writers, and filmmakers. Michelle co-wrote *Capernaum* with Nadine Labaki. Both sisters are working on feature film projects.

Screenplay: Michelle Keserwany
Cinematography: Karim Ghorayeb
Music: Zeid Hamdan, Lynn Adib
Editing: Konstantin Bock
Cast: Masa Zaher, Noel Keserwany

ميشيل ونويل كسرواني هما موسيقيتان لبنانيتان وهما أيضاً كاتبتان ومخرجتان. شاركت ميشيل في كتابة فيلم "كفر ناحوم" مع نادين لبكي. تعمل الأختان على مشاريع أفلام روائية طويلة.

سيناريو: ميشيل كسرواني
تصوير: كريم غريب
موسيقى: زيد حمدان، لين أدب
مونتاج: قنسطنطين بوك
تمثيل: مسا زاهر، نويل كسرواني

Fiction | France/Morocco
2024 | Arab/e | 25'

روائي | فرنسا/المغرب |
٢٠٢٤ | العربية/الإنجليزية |
٢٥ دقيقة



Zahoua Raji, Ayoub Layoussifi
زهوة الراجي، أيوب اليوسفي

Zahoua Raji wurde 1980 als Tochter marokkanischer Einwanderer in Brüssel geboren und ist autodidaktische Fotografin und Künstlerin. Der 1983 in Casablanca geborene Ayoub Layoussifi ist preisgekrönter Schauspieler, Autor und Regisseur.

Born in Brussels in 1980 to Moroccan immigrant parents, Zahoua Raji is a self-taught photographer and artist. Born in Casablanca in 1983, Ayoub Layoussifi is an award-winning actor, writer, and director.

Screenplay: Yamina Zarou,
Ayoub Layoussifi, Zahoua Raji
Cinematography: Xavier Castro
Music: Sanaé Gueddar
Editing: Mehdi Lachhab
Cast: Rita Kribi, Sanaé Gueddar,
Youssef Fal, Hatim Seddiki,

لُوُلِدَت زهوة الراجي في بروكسل عام ١٩٨٠ لأبوين مغربيين مهاجرين، وهي مصورة فوتوغرافية وفنانة عصرية. وُلِدَ أيوب اليوسفي في الدار البيضاء عام ١٩٨٣، وهو ممثل حائز على العديد من الجوائز، وكذلك هو كاتب ومخرج.

سيناريو: يمينة زارو، أيوب اليوسفي، زهوة رايجي
تصوير: كزافييه كاسترو
موسيقى: سناء قويدر
مونتاج: مهدي الأشهب
تمثيل: ريتا كريبي، سناء جودا، يوسف الفال، حاتم صديقي، حسن بودور.



CHIKHA

Fatine, 17, lebt mit ihrer Mutter Nadia, einer Chikha, Hochzeitstänzerin und Aïta-Sängerin, und ihrem Großvater in Azemmour, Marokko. Nachdem sie ihre Abschlussprüfungen bestanden hat, ist Fatine hin- und hergerissen zwischen der künstlerischen Tradition ihrer Familie und einem konventionelleren Leben mit ihrem Freund.

شيخة

تعيش فاتن البالغة من العمر ١٧ عاماً مع أمها نادية، وهي شيخة وراقصة أفراح ومغنية عيطة، وجدها الذي يعيش في أزمو بالمغرب. بعد اجتياز امتحاناتها تختار فاتن بين اتباع تقاليد عائلتها الفنية وبين اختيار حياة أكثر اعتيادية مع صديقها.



SA. 5.4./18:00, FILMPODIUM

SO. 6.4./18:00. FRAME 5

CHIKHA

Fatine, 17, lives with her mother, Nadia, a chikha, a wedding dancer and Aïta singer, and her grandfather in Azemmour, Morocco. After passing her exams, Fatine is torn between following her family's artistic tradition and choosing a more conventional life with her boyfriend.



CHILDREN OF BARZAGH

Noor, ein kleines Mädchen, rettet einen verschütteten Hund in Gaza. Gemeinsam ziehen sie durch die Ruinen, enthüllen die Stimmen verlorener Kinder und führen diese zu der Freiheit und dem Frieden, die ihnen verwehrt wurden.

CHILDREN OF BARZAGH

Noor, a young girl, rescues a trapped dog in Gaza. Together, they journey through the ruins, revealing the voices of lost children, guiding them toward the freedom and peace they were denied.

أطفال البرزخ

نور، فتاة صغيرة تنقذ كلبًا مدفونًا تحت الركام في غزة. يتجولان معا بين الأنقاض، يكشفان عن أصوات الأطفال الضائعين ويقودونهم إلى الحرية والسلام اللذين حُرِّموا منهما.



FR. 4.4./15:00, FRAME 5
SA. 5.4./21:00, FRAME 3

Animation | United Arab Emirates | 2024 | Arab/e | 8'

تحريك | الإمارات العربية المتحدة | ٢٠٢٤ | العربية/الإنجليزية | ٨ دقائق



Ahmed Khattab

أحمد خطاب

Ahmed Khattab ist ein irakischer Filmemacher mit Erfahrung in der Regie und Produktion von Werbe- und Kulturfilmen.

Ahmed Khattab is an Iraqi filmmaker with a background in directing and producing advertisements and cultural films.

Screenplay: Ahmed Khattab

Cinematography: --

Music: --

Editing: Marwan Bakr

Cast: Sara Taher Lulu

أحمد خطاب هو مخرج عراقي له خلفية في إخراج وإنتاج الإعلانات والأفلام الثقافية.

سيناريو: أحمد خطاب

تصوير: --

موسيقى: --

مونتاج: مروان بكر

تمثيل: سارة طاهر لولو

Fiction | Egypt | 2024 |
Arab/e | 20'

روائي | مصر | ٢٠٢٤ |
العربية/الإنجليزية | ٢٠ دقيقة



Amir Youssef

أمير يوسف

Amir Youssef ist ein ägyptischer Filmemacher, der in San Francisco lebt. In *Dawn Every Day* erkundet er Themen wie Entfremdung und Identität in Zeiten des sozialen und politischen Chaos.

Amir Youssef is an Egyptian filmmaker based in San Francisco. In *Dawn Every Day*, he focuses on themes of alienation and identity during periods of social and political chaos.

Screenplay: Amir Youssef

Cinematography: Evan Weidenkeller

Music: Salem Khattar

Editing: Mohsen Mohsen

Cast: Selim Mostafa, Cleopatra Snefo, Marwa Al Sawi, Shaza Moharam

أمير يوسف هو مخرج أفلام مصري مقيم في سان فرانسيسكو. يركز في فيلمه "فجر كل يوم" على موضوعات الاغتراب والهوية خلال فترات الفوضى الاجتماعية والسياسية.

سيناريو: أمير يوسف

تصوير: إيفان فايندكلر

موسيقى: سالم خطر

مونتاج: محسن محسن

تمثيل: سليم مصطفى، كليوباترا

سنيفو،

مرودة الصاوي، شذا محرم



DAWN EVERY DAY

In den 1950er Jahren wurde die kosmopolitische Gesellschaft in Ägypten vom Konflikt zwischen Nationalisten und Kolonialmächten erschüttert, der Bürger und Einwohner mit ausländischer Zugehörigkeit betraf. Inmitten dieses Aufruhrs navigiert der 8-jährige Nabil durch neue soziale Normen, die er nicht begreift, was sich auf seine beste Freundin Mireille auswirkt. Die Geschichte beruht auf realen Menschen und wahren Ereignissen.

DAWN EVERY DAY

In the 1950s, the cosmopolitan society in Egypt was disrupted by the conflict between nationalists and colonial powers, affecting citizens and residents with foreign affiliations. Amidst this turmoil, 8-year-old Nabil navigates through new social norms that he cannot comprehend, impacting his next-door best friend, Mireille. This story is inspired by real people and real events.

فجر كل يوم

في الخمسينيات من القرن العشرين، اضطرب المجتمع المصري المتعدد الثقافات بسبب الصراع بين التيار الوطني وبين القوى الاستعمارية مما أثر على المواطنين والمقيمين من ذوي الأصول الأجنبية. في ظل هذا الاضطراب، يتنقل نabil البالغ من العمر ٨ سنوات بين العادات الاجتماعية الجديدة التي لا يستطيع فهمها، مما يؤثر على صديقته المقربة ميريل. هذه القصة مستوحاة من أشخاص حقيقيين وأحداث حقيقية.



SA. 5.4./21:00, FILMPODIUM

SO. 6.4./18:00, FRAME 3



DETOUR

Sarah, eine begabte libanesische SchauspielerIn, erhält plötzlich eine dringende Gelegenheit zum Vorsprechen. Von Entschlossenheit beflügelt, bereitet sie sich in einem Wettlauf mit der Zeit auf das Casting vor und meistert geschickt ihren Text, ihr Aussehen und die Hindernisse, die sich ihr in den Weg stellen – und das alles am Steuer ihres Autos.

DETOUR

Sarah, a talented Lebanese actress, receives a sudden and urgent audition opportunity. Fueled by determination, she races against the clock to ready herself for the casting, deftly managing her lines, appearance, and the obstacles strewn across her path – all while behind the wheel of her car.

واصلة

تتلقى سارة، وهي ممثلة لبنانية موهوبة، فرصة اختبار أداء مفاجئة وعاجلة. تسابق سارة الزمن، وهي مشحونة بالعزيمة والإصرار، لتجهيز نفسها لتجربة الأداء، وتتعامل بمهارة مع الجمل التي ستؤديها، ومظهرها والعقبات التي ستعترض طريقها، كل ذلك وهي جالسة خلف عجلة القيادة في سيارتها.



SA. 5.4./18:00, FRAME 5
SO. 6.4./12:00, FRAME 3

Fiction | Lebanon | 2023
Arab/e | 5'

روائي | لبنان | ٢٠٢٣
العربية/الإنجليزية | ٥ دقائق



Estéphan Khattar, Loyal Akiki

استفان خطار، ليال عقيقي

Die libanesischen Filmschaffenden Loyal Akiki und Estéphan Khattar, beide mit einem Master-Abschluss in Film von der Libanesischen Universität, haben ihr kreatives Können für eine jahrzehntelange Zusammenarbeit vereint.

Lebanese filmmakers Loyal Akiki and Estéphan Khattar, graduates of the Lebanese University with a Master's degree in Cinema, have united their creative prowess for a decade-long collaboration.

Screenplay: Sarah Atallah

Cinematography: --

Music: --

Editing: Estéphan Khattar, Loyal Akiki

Cast: Sarah Atallah

المخرجة ليال عقيقي والمخرج إستيفان خطار، كلاهما من لبنان. الحاصلان على درجة الماجستير في السينما من الجامعة اللبنانية، جمعا مهارتهما الإبداعية في تعاون استمر لعقد من الزمن.

سيناريو: سارة عطالله

تصوير: --

موسيقى: --

مونتاج: استفان خطار، ليال عقيقي

تمثيل: سارة عطالله

Documentary | Saudi Arabia
2024 | Arab/e | 32'

وثائقي | المملكة العربية
السعودية | ٢٠٢٤ | العربية/
الإنجليزية | ٣٢ دقيقة



Mohammed Bager

محمد باقر

Mohammed Bager ist
Filmemacher, widmet sich aber
auch Fotografie, Grafik und
Webdesign.

Mohammed Bager is filmmaker
with a background in photography,
graphic design and web design.

Screenplay: Mohammed Bager

Cinematography: Mohammed
Al-Saeed, Wael Bager, Ali
Al-Abdullah

Music: --

Editing: Ihab Gohar

محمد باقر مخرج أفلام ذو
خلفية في التصوير الفوتوغرافي
وتصميم الجرافيك وتصميم المواقع
الإلكترونية.

سيناريو: محمد باقر
تصوير: محمد السعيد، وائل باقر،
علي عبد الله
موسيقى: --
مونتاج: إيهاب جوهر



DONKEY RACE

Donkey Race porträtiert eine einzigartige
Gemeinschaft von Eselhaltern in Saudi-
Arabien. Der Film dokumentiert ihre wö-
chentlichen Rennen und erforscht dabei die
Tierpflegepraktiken und die Beziehungen
zwischen den Gemeinschaften. Trotz der
sozialen Stigmatisierung, die zu sinkenden
Zahlen geführt hat, wahren diese Besitzer
ihre leidenschaftliche Hingabe an ihre Tiere
und ihre Renntradition.

DONKEY RACE

Donkey Race documents a unique com-
munity of donkey owners in Saudi Arabia.
The film captures their weekly races
while exploring animal care practices and
community relationships. Despite facing
social stigma that has led to declining
numbers, these owners maintain their
passionate dedication to their animals and
racing tradition.

سباق الحمير

سباق الحمير يوثق مجتمعاً مميزاً من
أصحاب الحمير في المملكة العربية
السعودية. يصور الفيلم سباقاتهم الأسبوعية
بينما يستعرض أساليب رعاية الحيوانات
والعلاقات الاجتماعية.
على الرغم من مواجهة الوصم الاجتماعي
الذي أدى إلى انخفاض أعداد الحمير، إلا
أن هؤلاء الملاك يحافظون على إخلاصهم
الشديد لحيواناتهم ولتقاليد السباق.

SO. 6.4./15:00, FILMPODIUM



Documentary | Yemen |
2024 | Arab/e | 27'

وثائقي | اليمن | ٢٠٢٤ |
العربية/الإنجليزية |
٢٧ دقيقة



Badr Yousef

بدر يوسف

Badr Yousef ist ein jemenitischer
Filmmacher und Grafiker. *Fariha*
ist sein erster
Kurzdokumentarfilm.

Badr Yousef is a Yemeni
filmmaker and graphic artist.
Fariha is his first short
documentary.

Screenplay: Badr Yousef
Cinematography: Badr Yousef,
Dhia Almandy
Music: --
Editing: Madhar Abdullah
Cast: Fariha

FARIHA

Filmmacher Badr *stößt* auf die 70-jährige
Jemenitin Fariha, die in ihrem Kiosk in der
Innenstadt von Sanaa singt. Als er erfährt,
dass sie in den 1980er Jahren nach einer
Reihe von Rückschlägen in einer von
Männern dominierten Gesellschaft und
Branche dem Rampenlicht einer
aufkeimenden Gesangskarriere den
Rücken gekehrt hat, beschließt er, sie
wieder auf die Bühne zu bringen.

فريحة

يعثر المخرج السينمائي بدر على فريحة
اليمنية، البالغة من العمر ٧٠ عامًا، وهي
تغني في كشكها في وسط مدينة صنعاء.
وعندما يعلم أنها فنانة ابتعدت عن الأضواء
في الثمانينيات بعد سلسلة من الانتكاسات في
مجتمع ومجال يهيمن عليه الرجال، يقرر بدر
أن يعيد فريحة إلى المسرح.



SA. 5.4./12:00, FRAME 5
SO. 6.4./15:00, FRAME 5

FARIHA

Filmmaker Badr stumbles upon
70-year-old Yemeni Fariha singing in her
kiosk in downtown Sana'a. When he
learns that she stepped out of the
limelight of a burgeoning singing career in
the 1980s after a series of setbacks in a
male-dominated society and industry, he
decides to help her return to the stage.

بدر يوسف مخرج يمني وفنان
جرافيك. فريحة هو أول فيلم وثائقي
قصير له.

سيناريو: بدر يوسف
تصوير: بدر يوسف، ضياء المندي
موسيقى: -
مونتاج: مطهر عبد الله
تمثيل: فريحة

Documentary | France/
Lebanon | 2024 | Arab/e |
15'

وثائقي | فرنسا/لبنان | ٢٠٢٤
العربية/الإنجليزية | ١٥ دقيقة



Diala Al Hindaoui

ديالا الهنداوي

Diala Al Hindaoui, geboren 1997, ist eine syrische Autorin und Filmemacherin, die in Paris lebt. Ihre Kurzdokumentarfilme *Deux morceaux de mémoire* und *Fatmé* wurden preisgekrönt.

Diala Al Hindaoui, born in 1997, is a Syrian writer and filmmaker living in Paris. Her two short documentaries, *Deux morceaux de mémoire* and *Fatmé*, have won awards.

Screenplay: Diala Al Hindaoui

Cinematography: Maïssa Elydja

Olivier, Cléo Miquel Delhon

Music: Plume

Editing: Hugo Pichon-Martin

ديالا الهنداوي من مواليد ١٩٩٧،
وهي كاتبة ومخرجة سورية تعيش
في باريس. لها فيلمان وثائقيان
قصيران فازا بجوائز وهما
"تكريات" و "فاطمة".

سيناريو: ديالا الهنداوي
تصوير: مابسة اليدجا أوليفيه،
كليو ميكل ديلون
موسيقى: بلوم
مونتاج: هوجو بيشون-مارتن



FATMÉ

Fatmé, 11, eine Syrerin, lebt mit ihrer Familie im Libanon in einem Zelt am Rande einer Landstraße. Ihre zerzausten Haare, ihre schmutzige Kleidung und ihre Kampfeslust sorgen in ihrer Entourage für Diskussionen. Ihre Mutter fragt sich: Ist sie ein Mädchen oder ein Junge? Auf diese Frage antwortet Fatmé lachend: «Ich will einfach nur die Stärkste sein.»

FATMÉ

Fatmé, 11, a Syrian, lives in Lebanon with her family, in a tent on the side of a country road. Her messy hair, her dirty clothes and her love of fighting are cause for debate in her entourage. Her mother asks herself: Is she a girl or a boy? A question to which Fatmé replies with a laugh: „I just want to be the strongest.“

فاطمة

فاطمة، فتاة سورية تبلغ من العمر ١١ عاماً، تعيش في لبنان مع أسرتها في خيمة على جانب من طريق ريفي. شعرها الأشعث وملابسها المتسخة وحبها للشجار يثيران الجدل وسط المحيطين بها. حتى أن أمها تتساءل: هل هي فتاة أم صبي؟ سؤال تجيب عليه فاطمة ضاحكة: "أريد فقط أن أكون الأقوى".



SA. 5.4./15:00, FRAME 5

SO. 6.4./15:00, FRAME 3



GADO

Khadija, ein 15-jähriges jesidisches Mädchen, wird 2014 während der IS-Zeit von Abo Talha in Mossul entführt. Sie erduldet die Gefangenschaft in einem Schafstall, und um ihre Freilassung zu erlangen, muss sie den Islam annehmen und den Koran lesen. Sie freundet sich mit einem Lamm namens Gado an und beschließt, ihre Freiheit wiederzuerlangen. Nach einer wahren Geschichte.

GADO

Khadija, a 15-year-old Yezidi girl, is abducted by Abo Talha in Mosul during the ISIS era in 2014. She endures captivity in a sheep pen, and to win her release, she must adopt Islam and read the Quran. She befriends a lamb named Gado and resolves to regain her freedom. Based on a true story.

خديجة، فتاة أيزيدية تبلغ من العمر ١٥ عامًا، اختطفها أبو طلحة في الموصل في فترة حكم داعش عام ٢٠١٤. تعاني خديجة من الأسر في حظيرة للأغنام، وللحصول على حريتها و تفوز بإطلاق سراحها، عليها أن تعتنق الإسلام وتقرأ القرآن. تصادق حملاً يُدعى "جادو" وتقرر استعادة حريتها. الفيلم مأخوذ عن قصة حقيقية.



DO. 3.4./21:00, FRAME 3
SO. 6.4./12:00, FRAME 3

جادو

Fiction | Iraq | 2023 | Arab/e
| 17'

روائي | العراق | ٢٠٢٣
العربية/الإنجليزية | ١٧ دقيقة



Dilpak Majeed

دلباك مجيد

Dilpak Majeed, geboren in Duhok, Irak, hat als Journalistin, Regisseurin, Kamerafrau, Editorin und Kostümbildnerin gearbeitet. Sie ist Autorin und Filmemacherin.

Dilpak Majeed, born in Duhok, Iraq, has worked as a journalist, a director, camerawoman, editor and costume designer. She is a writer and a filmmaker.

Screenplay: Dilpak Majeed
Cinematography: Karzan Abdulla
Music: --
Editing: Mario Espada
Cast: Aliya Mohamed

دلباك مجيد، ولدت في دهوك بالعراق، عملت كصحفية ومخرجة ومصورة ومونتيرة ومصممة أزياء. وهي أيضاً كاتبة ومخرجة.

سيناريو: دلباك مجيد
تصوير: كرزان عبد الله
موسيقى: --
مونتاج: ماريو إسبادا
تمثيل: عالية محمد

Documentary | Germany/
Egypt | 2024 | Arab/e | 30'

وثائقي | ألمانيا/مصر | ٢٠٢٤
العربية/الإنجليزية/الألمانية
٣٠ دقيقة



Rabelle Ramez Erian

رابيل رامز عريان

Rabelle Ramez Erian ist
Regisseurin und Produzentin.
Geboren und aufgewachsen in
Kairo, studierte sie Filmregie in
München. Sie lebt und arbeitet
zwischen Ägypten und Berlin.

Rabelle Ramez Erian is a film
director and producer. Born and
raised in Cairo, she studied film
directing in Munich. She lives and
works between Egypt and Berlin.

Screenplay: Rabelle Erian,
Ahmed Abdel Mohsen
Cinematography: Rita Hajjar
Music: Tarek el Azhary
Editing: Rabelle Erian, Ahmed
Abdel Mohsen

رابيل رامز عريان مخرجة ومنجدة
أفلام. ولدت ونشأت في القاهرة،
ودرست الإخراج السينمائي في
ميونخ. تعيش وتعمل بين مصر
وبرلين.

سيناريو: رابيل رامز عريان، أحمد
عبد المحسن
تصوير: ريتا حجار
موسيقى: طارق الأزهرى
مونتاج: رابيل عريان، أحمد عبد
المحسن



HODA – MOTHER ON HOLD

Hoda, eine tätowierte Chorsängerin
und koptische Christin, ringt mit zwei
komplexen Beziehungen – einer mit ihrer
erwachsenen Pflegetochter Mariam, die
gegen Hodas Rat heiraten will, und dem
konfliktreichen Verhältnis zu ihrer betagten
Mutter Leila, um die sie sich kümmern
muss.

HODA – MOTHER ON HOLD

Hoda, a tattooed choir singer and a Coptic
Christian, grapples with two complex rela-
tionships – one with her adult foster child
Mariam, who desires to marry against all
advice, and the conflict-ridden relationship
with her elderly mother Leila, whom she
has to care for.

هدى- أم مع إيقاف التنفيذ

هدى مغنية فرقة كورال مسيحية قبطية وذات
وشم، تعاني من علاقتين معقدتين - الأولى
مع ابنتها بالتبني مريم التي ترغب في الزواج
رغمًا عن كل نصائحها، والعلاقة المعقدة مع
والدتها المسنة ليلي التي يتعين عليها رعايتها.



FR. 4.4./18:00,
FILMPODIUM, ARAB/D/E
SA. 5.4./21:00,
FRAME 5, ARAB/D



I FOUND MY LOVE IN MASSARA

2021 schmiedet Stephanie Amin, lebensverändernde Pläne. Nach zweieinhalb Jahren im Ausland kehrt sie heim nach Kairo, um ihren ersten Kurzfilm zu drehen. Verloren zwischen zwei Ländern, zwei Karrieren, beschließt Stephanie, die Überreste des Cinema Massara zu erkunden. Eine unbeschwerte Geschichte, die Vergangenheit, Familienarchive, Einwanderung und jugendliche Hoffnung miteinander verwebt.

I FOUND MY LOVE IN MASSARA

On Christmas day 2021, Stephanie Amin decides to make life changing plans. Going back to Cairo after two and a half years abroad in order to direct her first short film. Lost between two countries, two careers, Stephanie decides to delve into the remnants of Cinema Massara. A light story interlacing the past, family archives, immigration and youthful hope.

سينما مسرة

في يوم عيد الميلاد ٢٠٢١، تقرر ستيّفاني أمين وضع خطط لتغيير حياتها. العودة إلى القاهرة بعد عامين ونصف في الخارج من أجل إخراج أول فيلم قصير لها. تقرر ستيّفاني الحائزة بين بلدين ومسيرتين مهنيين، أن تستكشف ما تبقى من سينما مسرة. قصة خفيفة الظل تتداخل فيها أحداث الماضي مع أرشيف العائلة والغربة وآمال الشباب.



DO. 3.4./18:00, FILMPODIUM
FR. 4.4./21:00, FRAME 3

Documentary | Egypt | 2023
| Arab/e | 15'

وثائقي | مصر | ٢٠٢٣
العربية/الإنجليزية | ١٥ دقيقة



Stephanie Amin

ستيّفاني أمين

Stephanie Amin ist eine unabhängige Forscherin und Filmemacherin aus Ägypten. / *Found My Love in Massara* ist ihr Regiedebüt.

Stephanie Amin is an independent researcher and filmmaker from Egypt. / *Found My Love in Massara* is her directorial debut.

Screenplay: Stephanie Amin
Cinematography: Jocelyne Abu Gebrayel, Esraa Nabil ElGady, Stephanie Amin

Music: --
Editing: Simon El Habre
Cast: Stephanie Amin, Salwa Shaker, Osama Amin, Raafat Refaat

ستيّفاني أمين باحثة ومخرجة أفلام مستقلة من مصر. فيلم "سينما مسرة" هو أول تجربة إخراجية لها.

سيناريو: ستيّفاني أمين
تصوير: جوسلين أبو جبرائيل
إسراء نبيل القاضي، ستيّفاني أمين
موسيقى: --
مونتاج: سيمون الحبري
تمثيل: ستيّفاني أمين، سلوى شاكر، أسامة أمين، رافت رفعت

Fiction | Lebanon/France
2023 | Arab/e | 20'

روائي | لبنان/فرنسا | ٢٠٢٣
| العربية/الإنجليزية/الألمانية |
٢٠ دقيقة



Wissam Charaf

وسام شرف

Wissam Charaf, in Beirut geboren, hat sieben Kurzfilme und zwei gefeierte Spielfilme, *Heaven Sent* und *Dirty Difficult Dangerous*, gedreht. Er hat an *Disorder* mitgearbeitet.

Born in Beirut, Wissam Charaf has directed seven short films and two acclaimed features, *Heaven Sent* and *Dirty Difficult Dangerous*. He collaborated on *Disorder*.

Screenplay: Wissam Charaf

Cinematography: Martin Rit

Music: The Incompetents, El Sheikh Emam

Editing: Wissam Charaf, Clémence Diard

Cast: Raed Yassin, Rodrigue Sleiman, Said Serhan, Hala Dabaji, Chantal Fadel

وُلد وسام شرف في بيروت، وأخرج سبعة أفلام قصيرة وفيلمين روائيين طويلين نالاً إعجاب النقاد هما "من السماء" و"حديد نحاس بطاريات"، كما شارك في فيلم "مشقلب".

سيناريو: وسام شرف

تصوير: مارتن ريت

موسيقى: الشيخ إمام

مونتاج: وسام شرف، كليمانس

ديارد

تمثيل: رائد ياسين، رودريغ

سليمان، سعيد سرحان، هالة ديجي،

شانثال فاضل



IF THE SUN DROWNED IN AN OCEAN OF CLOUDS

Beirut, Lebanon. Auf einer Baustelle an der Küste muss der Wachmann Raed vorbeigehende Spaziergänger:innen daran hindern, ans Meer zu gehen. Doch als der Horizont von Tag zu Tag mehr durch die Bauarbeiten erstickt wird, macht Raed sonderbare Begegnungen – bloße Träume oder Symbole seiner Wünsche?

IF THE SUN DROWNED IN AN OCEAN OF CLOUDS

Beirut, Lebanon. On the waterfront's construction site, security agent Raed must prevent passers-by walkers from accessing the seaside. But as the horizon becomes more stifled by the construction every day, Raed makes peculiar encounters — mere dreams, or symbols of his desires?

إذا الشمس غرقت في بحر الغمام

بيروت، لبنان. في موقع الإنشاءات على طول شاطئ البحر، يتوجب على الحارس رائد منع المارة العابرين من الوصول إلى جانب الشاطئ. ولكن مع تزايد اختناق الأفق يوماً بعد يوم بسبب أعمال البناء، يواجه رائد مقابلات غريبة، مجرد أحلام، أم هي رموز لرغباته؟



MI. 2.4./20:30,
FILMPODIUM, ARAB/D/E
DO. 3.4./18:00,
FRAME 3, ARAB/D



I'LL GET BACK TO YOU

Die Rückkehr eines Exilanten nach Palästina, um die Vergangenheit seiner Familie zu liquidieren, wird zu einer Odyssee der Seelensuche, die sein Heimatgefühl, sein Vermächtnis und die Möglichkeit, das Verlorene zurückzugewinnen, in Frage stellt.

I'LL GET BACK TO YOU

An exile's return to Palestine to liquidate his family's past turns into a soul-searching odyssey that challenges his sense of home, his legacy and the possibility of reclaiming what has been lost.

برجعك

عودة أحد المنفيين إلى فلسطين بغرض تصفية ماضي عائلته تتحول إلى رحلة بحث عن الذات تدعو إلى التساؤل حول إحساسه بالوطن وإرثه وإمكانية استعادة ما ضاع منه.



DO. 3.4./21:00, FILMPODIUM
SA. 5.4./15:00, FRAME 3

Fiction | Palestine | 2024 |
Arab/e | 8'

روائي | فلسطين | ٢٠٢٤
العربية/الإنجليزية | ٨ دقائق



Uday Jubeh

عدي جعبه

Der Palästinenser Uday Jubeh, Ingenieur und Theaterschauspieler, begann 2015 Kurzfilme zu drehen.

Palestinian Uday Jubeh, a mechanical engineer and theatre actor, began making short films in 2015.

Screenplay: Samer Al-Saber, Uday Jubeh
Cinematography: Uday Jubeh
Music: Kareem Sawalmeh
Editing: Uday Jubeh
Cast: Samer Al-Saber, Kamel El Basha

بدأ الفلسطيني عدي جعبه، وهو مهندس ميكانيكي وممثل مسرحي، صناعة الأفلام القصيرة في عام ٢٠١٥.

سيناريو: سامر الصابر، عدي جعبه
تصوير: عدي جعبه
موسيقى: كريم سولمه
مونتاج: عدي جعبه
تمثيل: سامر الصابر، كامل الباشا

Animation | Switzerland/Iraq
| 2023 | Arab/e | 13'

تحريك | سويسرا/العراق
| العربية/الإنجليزية | ٢٠٢٣
١٣ دقيقة



Tabarak Allah Abbas

تبارك الله عباس

Tabarak Allah Abbas stammt aus dem Irak und wuchs in der Schweiz auf. Sie schloss 2023 an der HEAD Genf mit einem Bachelor in Cinema ab. *Mawtini* (2023) wurde weltweit mit Preisen ausgezeichnet.

Of Iraqi origin, Tabarak Allah Abbas was born and grew up in Switzerland. She graduated in 2023 with a Bachelor in Cinema from HEAD Geneva. *Mawtini* (2023) won awards around the world.

Screenplay: Tabarak Allah Abbas

Cinematography: Antoine Tran

Music: Loan Boulat

Editing: Camille Uliana

Cast: Tabarak Allah Abbas, Aniat Abbas, Yassin El Dawrashi

”تبارك الله عباس” عراقية الأصل ولدت ونشأت في سويسرا. تخرجت في عام ٢٠٢٣ وحصلت على بكالوريوس في السينما من جامعة جنيف السويسرية. فاز فيلم ”موطني“ (٢٠٢٣) بجوائز في جميع أنحاء العالم.

سيناريو: تبارك الله عباس
تصوير: أنطوان تران
موسيقى: لوان يولاط
مونتاج: كميل عليانه
تمثيل: تبارك الله عباس، عنيات عباس، ياسين الدوارشي



MAWTINI/ MY HOMELAND

Baghdad, Anfang der 90er Jahre, in einer Realität, in der die Menschen Cyborgs geworden sind. Ein junges Paar und ihre neugeborene Tochter versuchen, aus ihrem Land zu fliehen, in dem gerade der Krieg ausgebrochen ist. Dieser Animationsfilm erzählt eine wahre Geschichte und lässt die Zuschauer in eine futuristische Welt eintauchen. Ein bewegender Liebesbrief von einer ewig dankbaren Tochter.

بغداد في أوائل التسعينيات، في واقع استبدل فيه البشر بالإنسان الآلي، يحاول زوجان شابان وطفلهما حديث الولادة الفرار من بلدهما حيث نشبت الحرب لتوها. يروي فيلم التحريك هذا قصة واقعية ويغوص بالمشاهدين في عالم المستقبل. رسالة محبة مؤثرة من ابنة ممتنة إلى الأبد.



SA. 5.4./21:00, FILMPODIUM
SO. 6.4./18:00, FRAME 3

MAWTINI/ MY HOMELAND

Baghdad, early 90s, in a reality where humans have given way to cyborgs, a young couple and their newborn baby try to flee their country where war has just broken out. This animated film tells a true story and plunges viewers into a futuristic world. A moving love letter from an eternally grateful daughter.



NOTHING HAPPENS AFTER THAT

Ein Kind ist gestorben, und seine trauernde Familie versucht, das Begräbnis zu organisieren. Das ist aber alles andere als einfach.

NOTHING HAPPENS AFTER THAT

A child has died, and the grieving family are trying to organize the funeral. But this proves to be anything but easy.

بعد ذلك لا يحدث شيء

بعد أن تولى عنها زوجها وغادر البلاد توفي طفل، وتحاول أسرته المكلومة تنظيم جنازته. ولكن يتضح أن هذا الأمر ليس سهلاً على الإطلاق.



MI. 2.4./21:00, FRAME 3
DO. 3.4./15:00, FRAME 3

Fiction | Sudan | 2024 |
Arab/e | 13'
روائي | السودان | ٢٠٢٤
العربية/الإنجليزية | ١٣ دقيقة



Ibrahim Omar
إبراهيم عمر

Der sudanese Regisseur Ibrahim Omar hat einen Bachelor vom Higher Institute of Cinema in Kairo und ein Diplom in Film von der französischen Universität in Ägypten.

Sudanese director Ibrahim Omar holds a bachelor's degree from the Higher Institute of Cinema in Cairo, and a diploma in cinema from the French University in Egypt.

Screenplay: Ibrahim Omar
Cinematography: Tarek Abdallah
Music: --
Editing: Amer Ahmed, Khaled Moeit
Cast: Ibrahim Omar, Amer Ahmed, Khaled Moeit, Ahmed Beshary

المخرج السوداني إبراهيم عمر حاصل على بكالوريوس من المعهد العالي للسينما في القاهرة، ودبلوم في السينما من الجامعة الفرنسية في مصر.

سيناريو: إبراهيم عمر
تصوير: طارق عبد الله
موسيقى: --
مونتاج: عامر أحمد، خالد معيط
تمثيل: إبراهيم عمر، عامر أحمد
خالد معيط، أحمد بشاري

Documentary | Sudan | 2024
| Arab/e | 10'

وثائقي | السودان | ٢٠٢٤
العربية/الإنجليزية | ١٠ دقائق



Sami Saif Sirelkhathim

سامي سيف سرالختم

Sami Saif Sirelkhathim, ein in den VAE geborener sudanesisch-marokkanischer Regisseur und Drehbuchautor, interessiert sich für Geschichten und Perspektiven abseits des Mainstreams.

Sami Saif Sirelkhathim is a UAE-born Sudanese Moroccan director and screenwriter interested in stories and perspectives away from the mainstream.

Screenplay: Sami Saif Sirelkhathim

Cinematography: Sami Saif Sirelkhathim

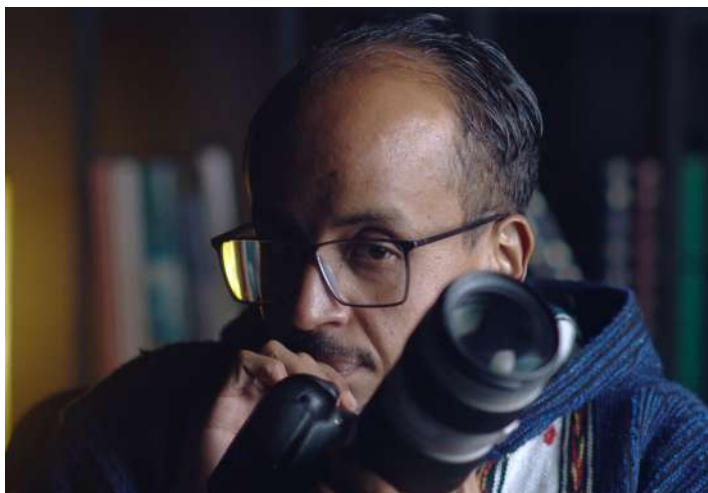
Music: Alexandre Desplat

Editing: Sami Saif Sirelkhathim

Cast: Mohamed Nabil Hamza

سامي سيف سر الختم هو مخرج
وكاتب سيناريو سوداني مغربي
مولود في الإمارات العربية المتحدة
ومهتم بالحكايات ووجهات النظر
البعيدة عن المؤلف.

سيناريو: سامي سيف سرالختم
تصوير: سامي سيف سر الختم
موسيقى: الكسندر ديسبلات
مونتاج: سامي سيف سر الختم
تمثيل: محمد نبيل حمزة



THE OTHER SIDE OF BEAUTY

Mohamed Nabil, ein sudanesischer Fotograf, der von den Sternen und der Schönheit seines Landes fasziniert ist, beschließt, wunderschöne Bilder vom Sudan zu machen, um das Image seines geliebten Landes zu verbessern, nur um 2007 in Darfur auf ein großes Massaker zu stoßen. Das ist der Moment, in dem er sein Objektiv auf eine dunklere Wahrheit richtet und die Rolle seiner Regierung beim Völkermord aufdeckt. Doch sein Mut hat seinen Preis.

الجانب الآخر للجمال

يقرر محمد نبيل، المصور الفوتوغرافي السوداني، الذي يفتن بالنجوم وجمال بلاده، أن يلتقط صوراً جميلة للسودان لتحسين صورة بلده الحبيب، لكنه يواجه مجزرة كبرى وقعت في عام ٢٠٠٧ في دارفور. عندها يوجّه عدسته نحو حقيقة أكثر ظلاماً، ويكشف دور حكومته في الإبادة الجماعية. لكن شجاعته كان لها ثمنها.

SA. 5.4./15:00, FILMPODIUM

THE OTHER SIDE OF BEAUTY

Mohamed Nabil, a Sudanese photographer captivated by the stars and the beauty of his country, decides to take beautiful pictures of Sudan to improve the image of his beloved country, only to encounter a major massacre that happened in 2007 in Darfur. That's when he turns his lens toward a darker truth, exposing his government's role in the genocide. But his courage comes at a cost.



THE POEM WE SANG

Ein 20-minütiger, experimenteller Dokumentarfilm in Farbe und Schwarz-Weiß, der über die Liebe zur Familie und die Sehnsucht nach Heimat meditiert, betrachtet durch die Überwindung des Traumas des Verlusts von Familie und Zuhause und erzwungener Migration. Lebenslanger Kummer verwandelt sich dabei in eine heilende Reise kreativer Katharsis und des Zeugnisses.

THE POEM WE SANG

A 20-minute, colour and black and white, experimental documentary that meditates on the love of one's family and the longing for one's home, contemplated through overcoming the trauma of loss of family and home and of forced migration, transforming lifelong regrets into a healing journey of creative catharsis and bearing witness.

غنيانا قصيدة

فيلم وثائقي تجريبي مدته ٢٠ دقيقة بالألوان والأسود والأبيض، يتأمل في حب العائلة والحنين إلى الوطن من خلال التأمل في تجاوز صدمة فقدان العائلة والوطن والهجرة القسرية، وتحويل مشاعر الندم التي استمرت مدى الحياة إلى رحلة تعافي من خلال التطهر الإبداعي وتقديم شهادات الحكى.



FR. 4.4./15:00, FRAME 5
SA. 5.4./21:00, FRAME 3

Experimental | Canada/
Palestine/Jordan | 2024 |
Arab/e | 21'

كندا/فلسطين/الأردن | تجريبي |
٢٠٢٤ | العربية/الإنجليزية |
٢١ دقيقة



Annie Sakkab

آني سكاب

Annie Sakkab, Palästina-Jordanien-Kanadierin, ist eine unabhängige Filmemacherin und Fotojournalistin. Ihr erste Kurz-Dokumentarfilm *Hollie's Dress* wurde preisgekrönt.

A Palestinian-Jordanian-Canadian, Annie Sakkab is an independent filmmaker and photojournalist. Her first sort documentary *Hollie's Dress* won many awards.

Screenplay: Annie Sakkab, Paul Lee

Cinematography: Annie Sakkab

Music: Tarek Jundi

Editing: Annie Sakkab

Cast: Celina Sakkab, Annie Sakkab

آني سكاب فلسطينية أردنية كندية، وهي مخرجة أفلام مستقلة ومصورة صحفية. فاز فيلمها الوثائقي الأول "فستان هولي" بالعديد من الجوائز.

سيناريو: آني سكاب، بول لي
تصوير: آني سكاب
موسيقى: طارق جندي
مونتاج: آني سكاب
تمثيل: سيلين سكاب، آني سكاب

Experimental | Saudi Arabia
| 2022 | Arab/e | 9'

تجريبي | المملكة العربية
السعودية | ٢٠٢٢ | العربية/
الإنجليزية | ٩ دقائق



Reem Sameer Al-Bayyat

ريم سمير البيات

Die in Dammam geborene Reem Sameer Al-Bayyat studierte Fotografie und Film in England. Sie ist eine preisgekrönte Filmemacherin, Fotografin, Collagenkünstlerin und Designerin.

Born in Dammam, Reem Sameer Al-Bayyat studied photography and film in England. She is an award-winning filmmaker, photographer, collage artist and designer.

Screenplay: Reem Sameer Al-Bayyat, Ahmed Al-Mulla

Cinematography:

Music: Epidemicsound, Nylonia, Yi Nantiro

Editing:

Cast: Rana Alamuddin

ولدت ريم سمير البيات في الدمام،
ودرس التصوير الفوتوغرافي
والأفلام في إنجلترا. وهي صانعة
أفلام ومصورة فوتوغرافية وفنانة
كولاج ومصممة حائزة على
جوائز.

سيناريو: ريم سمير البيات، أحمد
الملا

تصوير:

موسيقى: إبيديميكساوند، نيلونيا،

يي نانتيرو

مونتاژ:

تمثيل: رنا علم الدين



ROSARY

Die Natur besteht aus einzigartigen Kreisläufen. Wenn das Leben monoton wird, wird die Seele in einem schrecklichen Dilemma gefangen und zerstreut sich durch eine Endlosschleife des Elends. Durch Mühsal und Schmerz kann man wählen, ob man in Qualen verharrt oder ob man durchbricht und sich weiterentwickelt. Das Erwachen der Seele ist eine Reise, die sich durch das Beobachten und Manifestieren dieser Lebenszyklen entdecken lässt.

ROSARY

Nature is made out of unique cycles. When life becomes repetitive, the soul gets trapped in a dreadful dilemma, scattering through an infinite loop of misery. Through hardship and pain, one can choose between remaining in agony or to break through and evolve. The awakening of the soul is a journey that can be discovered by observing and manifesting these cycles of life.

سبحة

تتكون الطبيعة من دورات فريدة من نوعها. عندما تصبح الحياة رتيبة، تصبح النفس محاصرة في إشكالية مخفية، وتتبعثر في حلقة لا نهائية من البؤس. من خلال المعاناة والألم يمكن للمرء أن يختار بين بقاءه في العذاب أو أن يخترقه ويرتقي. إن صحوة الروح هي رحلة يمكن استكشافها من خلال مراقبة هذه الدورات من الحياة والتعبير عنها.



DO. 3.4./15:00, FRAME 3

DO. 3.4./21:00, FRAME 5



SALEEG

Eine einsame Großmutter, die in einer Nachbarschaft voller Fremder lebt, muss sich mit ihrem stur unabhängigen Wesen auseinandersetzen, als sie versehentlich einen Topf mit kochendem Reis zum Überlaufen bringt, was zu einer Überschwemmung führt, die ihr Haus und ihre Nachbarschaft bedroht. Sehr lustiger Stop-Motion-Film.

سليق

جدة وحيدة تعيش في حي مليء بالغرباء وعليها أن تواجه طبيعتها العنيدة المستقلة، عندما تتسبب عن طريق الخطأ في فيضان قدر من الأرز المغلي ويتحول هذا إلى فيضان يهدد منزلها والحي الذي تسكن فيه. فيلم مضحك جداً بتقنية وقف الحركة (ستوب موشن).



FR. 4.4./16:00, FILMPODIUM

SALEEG

A lonely grandmother living in a neighborhood full of strangers must confront her stubbornly independent nature, when she accidentally causes a pot of boiling rice to overflow, which turns into a flood threatening her house and neighborhood. Very funny stop-motion film.

Animation | Saudi Arabia | 2023 | Arab+Urdu+Tigrinya/e 10'

تحريك | المملكة العربية السعودية | ٢٠٢٣ | العربية/الأوردية/التغرينية/الإنجليزية | ١٠ دقائق



Afnan Bawyan

أفنان باويان

Afnan Bawyan ist eine saudische Regisseurin und Drehbuchautorin. Sie hat bei mehreren saudischen Realfilmen mitgewirkt. *Saleeg* ist ihr Regiedebüt.

Afnan Bawyan is a Saudi director and screenwriter. She worked on several Saudi feature-length live-action. *Saleeg* (2023) is her debut first.

Screenplay: Afnan Bawyan

Cinematography: Jeroen Zijlstra

Music: Ghiya Rushidat

Editing: Afnan Bawyan

Cast: Amal Alamoudi, Sophia Hassan Puri, Amal Alawlaki

أفنان باويان مخرجة وكاتبة سيناريو سعودية، عملت في العديد من الأفلام السعودية الروائية الطويلة. سليق ٢٠٢٣ هو فيلمها الأول.

سيناريو: أفنان باويان
تصوير: جيروين زلجسترا
موسيقى: غية رشيدات
مونتاج: أفنان باويان
تمثيل: أمل العمودي، صوفيا حسن بوري، أمل العولقي

Animation | France/Jordan |
2024 | Arab/e | 13'

تحريك | فرنسا/الأردن | ٢٠٢٤
العربية/الإنجليزية | ١٣ دقيقة



Rand Beiruty

رند بيروتى

Rand Beiruty ist eine preisgekrönte Autorin, Regisseurin und Mitbegründerin einer Produktionsfirma in Amman. Vor kurzem hat sie den Dokumentarfilm *Tell Them About Us* gedreht.

Rand Beiruty is an award-winning writer, director and co-founder of a production company based in Amman. She recently completed a feature documentary, *Tell Them About Us*.

Screenplay: Rand Beiruty
Cinematography: Marta Magnuska
Music: Kinane Mouallah
Editing: Abdallah Sada

رند بيروتى هي كاتبة ومخرجة
حائزة على جوائز كما أنها شريكة
في تأسيس شركة إنتاج مقرها
عمّان. انتهت مؤخرًا من إخراج
فيلم وثائقي طويل بعنوان "أحكي لهم
عنّا".

سيناريو: رند بيروتى
تصوير: مارتا ماجنوسكا
موسيقى: كنان المعلّا
مونتاج: عبد الله سعده



SHADOWS

Die wahre Geschichte von Ahlam, einer 14-jährigen Mutter, die aus dem Irak floh, getrieben vom Wunsch nach Freiheit. Die Erzählerin erzählt von ihren Erinnerungen in einer metaphorischen Reise in das Herz eines Flughafens, wo sich Träume und Geister der Vergangenheit vermischen.

القصة الحقيقية لأحلام و هي أم تبلغ من العمر ١٤ عامًا، هربت من العراق بدافع رغبةها في التمتع بالحرية. تروي أحلام ذكرياتها، في رحلة مجازية إلى قلب المطار، حيث تختلط الأحلام وأشباح الماضي.



FR. 4.4./15:00, FRAME 5
SA. 5.4./21:00, FRAME 3

SHADOWS

The true story of Ahlam, a 14-year-old mother who fled Iraq, driven by a desire for freedom. The narrator recounts her memories, in a metaphorical journey to the heart of an airport, where dreams and ghosts of the past mingle. .



SOMEWHERE IN BETWEEN

Angesichts ihrer drohenden Trennung tauchen Elias und Christiane in ihre Erinnerungen ein, um dann ein letztes Mal Abschied zu nehmen.

SOMEWHERE IN BETWEEN

Elias and Christiane, faced with their imminent separation, dive into their memories for a final goodbye.

بنتذكر

يواجه إلياس و كريستيانه مسألة فراقهما
الوشيك، فيغوصان في ذكرياتهما قبل
الوداع الأخير.



FR. 4.4./15:00, FRAME 3
SA. 5.4./18:00, FRAME 3

Fiction | France/Egypt/
Lebanon | 2023 | Arab/e |
15'

روائي | فرنسا/مصر/لبنان |
العربية/الإنجليزية | ٢٠٢٣
١٥ دقيقة



Dahlia Nemlich

داليا نيمليتش

Dahlia Nemlich, eine französisch-libanesische Regisseurin, Sängerin und Songwriterin, studierte in Paris Film und arbeitete für TF1, ehe sie nach Libanon heimkehrte.

Dahlia Nemlich is a French Lebanese director, singer and songwriter, who studied cinema in Paris and worked for TF1 before relocating to her home country of Lebanon.

Screenplay: Dahlia Nemlich
Cinematography: Karim El Ali
Music: Namir Maïtaala
Editing: Adam Jammal
Cast: Siham Haddad, Zaven Baaklini, Etienne Assal, Tamara Khoury, Dana Mikhail

داليا نيمليتش هي مخرجة ومغنية
وكاتبة أغاني لبنانية فرنسية، درست
السينما في باريس وعملت في قناة
TF1
قبل أن تعود للعيش في بلدها لبنان.

سيناريو: داليا نيمليتش
تصوير: كارم العلي
موسيقى: نمير مايتالا
مونتاج: آدم جمال
تمثيل: سهام حداد، زافين يعقيلني
إتيان عسال، تمارا خوري،
دانا ميخائيل

ANIMATION LAB

مختبر الرسوم المتحركة

Im Rahmen des 7th Arab Film Festival Zurich findet zum ersten Mal ein Animation Lab statt. Dieses neue Angebot ist von großer Bedeutung, da es darauf abzielt, die Finanzierung, das Schreiben und den internationalen Austausch von Erfahrungen mit Animationsfilm in der arabischen Welt und der Schweiz zu fördern.

Das Animation Lab am AFFZ umfasst zwei konzentrierte Tage, an denen die Produktions- und Postproduktionsphasen von vier sorgfältig ausgewählten Animationsprojekten beliebiger Dauer vorangetrieben werden. Eine Fachjury beurteilt die eingereichten Projekte; die Sachpreise werden von Postproduktionsanbietern aus der Schweiz und der arabischen Welt vergeben. Dieses Lab soll als Katalysator für Vernetzung, kulturellen Austausch, Zusammenarbeit und Fördermöglichkeiten dienen, die Professionalisierung fördern und starke Verbindungen zwischen Animationsschaffenden, Studios und Branchenprofis in der Schweiz und in arabischen Ländern schaffen.

Das Lab wird freundlicherweise unterstützt von RoDo Works, Katara Studios, Concave Animation und der Zürcher Filmstiftung und wurde in Zusammenarbeit mit der Hochschule Luzern (HSLU), Fantoche und dem Groupement Suisse du Film d'Animation (GSFA) organisiert.

Dieser Branchenanlass findet am 3. und 4. April in der Filmpodium Lounge statt

As part of the 7th Arab Film Festival Zurich, an Animation Lab will take place for the first time. This new offering is of great importance as it aims to promote the financing, writing and enriching international exchange of animation film experiences in the Arab world and Switzerland. The Animation Lab at the AFFZ comprises two concentrated days during which the production and post-production phases of four carefully selected animation projects of any duration will be advanced. A professional jury will judge the submitted projects; prizes will be awarded in kind by postproduction providers from Switzerland and the Arab world. This Lab aims to serve as a catalyst for networking, cultural exchange, collaboration and funding opportunities, promoting professionalization and creating strong links between animation creators, studios and industry professionals in Switzerland and Arab countries.

The Lab is kindly supported by RoDo Works, Katara Studios, Concave Animation and the Zurich Film Foundation and was organized in collaboration with the Lucerne University of Applied Sciences and Arts (HSLU), Fantoche and the Groupement Suisse du Film d'Animation (GSFA).

This industry event will take place on April 3 and 4 in the Filmpodium Lounge.

كجزء من مهرجان الفيلم العربي السابع زيوريخ، سيقام لأول مرة مختبر للرسوم المتحركة. ويعد هذا العرض الجديد ذا أهمية كبيرة لأنه يهدف إلى تعزيز التمويل والكتابة وتبادل الآراء على مستوى دولي لتجارب أفلام الرسوم المتحركة في العالم العربي وسويسرا.

يدور مختبر الرسوم المتحركة، في مهرجان الفيلم العربي زيوريخ على مدى يومين مكثفين، يتم خلالها تطوير مراحل الإنتاج وما بعد الإنتاج لأربعة مشاريع رسوم متحركة مختارة بعناية، مهما كانت مدة المشروع.

وستقوم لجنة تحكيم من الخبراء بتقييم المشاريع المقدمة، وستمنح جوائز عينية من قبل مزودي خدمات ما بعد الإنتاج من سويسرا والعالم العربي. سيكون هذا المختبر بمثابة محفز للتبادل الثقافي والتعاون وفرص التمويل، وتعزيز الاحتراف وخلق روابط قوية بين مبدعي الرسوم المتحركة والاستوديوهات ومحترفي هذه الصناعة في سويسرا والدول العربية.

تم تنظيم المختبر بالدمع الكريم والمشكور من شركة "رو دو وركس"، واستوديوهات كنارا، وكونتاف للرسوم المتحركة، ومؤسسة زيوريخ السينمائية. بالتعاون مع جامعة لوسيرن للعلوم التطبيقية والفنون، ومهرجان فانتوش السويسري للرسوم المتحركة والمجموعة السويسرية لأفلام الرسوم المتحركة.

هذا الحدث الخاص بالصناعيين سيقام في يومي ٣ و ٤ أبريل في صالة فيلم بوديوم.

Jury:

لجنة التحكيم:



Maryam Essa Al-Khulaifi, katarische Produzentin und Festival-Programmmchefin.

Maryam Essa Al-Khulaifi, a Qatari producer and festival programmer.

مريم عيسى الخليفة، منتجة قطرية ومديرة البرمجة في مهرجان سينمائي.



Ivana Kvesic, Direktorin des Schweizer Animationsfestivals Fantoche.

Ivana Kvesic, director of the Swiss animation festival Fantoche.

إيفانا كفيسيتش، مديرة مهرجان فانتوش السويسري للرسوم المتحركة.



Kat Woodtli, HSLU Dozentin und Animatorin.

Kat Woodtli, HSLU lecturer and animator.

كات وودتلي، محاضرة في جامعة لوسيرن للعلوم التطبيقية والفنون ومصممة رسوم متحركة.



ZÜRCHER
FILMSTIFTUNG



KATARA STUDIOS
استوديوهات كتارا

RODO WORKS



ANIMATION PANEL

Das Animation Film Lab des Festivals ist eine nichtöffentliche Branchenveranstaltung zur Förderung von Animationsfilmen im arabischen Raum und der Schweiz. Am öffentlichen Animation Panel wird über gemeinsame und unterschiedliche Herausforderungen für Animationsfilmschaffende der diversen Länder und Chancen für Zusammenarbeit diskutiert.

The festival's Animation Film Lab, an industry event closed to the public, aims to promote the production of animated films in Arab countries and Switzerland. The Animation Panel is a public event, a discussion of common and differing challenges facing animators in the various countries, and an exploration of possibilities of cooperation.

جولة نقاش: الرسوم المتحركة

مختبر "أفلام الرسوم المتحركة" في المهرجان، هو فعالية خاصة مغلقة موجهة لصناع أفلام الرسوم، وتهدف إلى تعزيز إنتاج أفلام الرسوم المتحركة في الدول العربية وسويسرا. حلقة النقاش المخصصة لـ "أفلام الرسوم المتحركة" هي فعالية عامة مفتوحة للجمهور، يتم فيها مناقشة التحديات المشتركة والمختلفة التي تواجه فناني وصانعي "أفلام الرسوم المتحركة" في مختلف البلدان، واستكشاف إمكانيات التعاون.

Teilnehmende:



Maryam Essa Al-Khulaifi, katarische Produzentin und Festival-Programmchefin.

Maryam Essa Al-Khulaifi, a Qatari producer and festival programmer.

مريم عيسى الخليلي، منتجة قطرية ومديرة البرمجة في مهرجان سينمائي.

Panel members:



Ivana Kvesic, Direktorin des Schweizer Animationsfestivals Fantoche.

Ivana Kvesic, director of the Swiss animation festival Fantoche.

إيفانا كفيسيتش، مديرة مهرجان فانتوش السويسري للرسوم المتحركة.



Kat Woodtli, HSLU Dozentin und Animatorin.

Kat Woodtli, HSLU lecturer and animator.

كات وودتلي، محاضرة في جامعة لوسيرن للعلوم التطبيقية والفنون ومصممة رسوم متحركة.

Moderation / Host / إدارة الجلسة: Dustin Rees داستن ريس

FR. 4.4./16:00, FILMPODIUM



Am Samstag, 5. April, und Sonntag, 6. April, können die Festivalbesucher:innen in der Filmpodium Lounge zwei arabische VR-Produktionen erleben:

Remember This Place: 31°20'46"N 34°46'46"E

Patricia Echeverria Liras nutzt VR, um von Zerstörung bedrohte Beduinenhäuser in ganz Palästina zu dokumentieren und so die traumatische Erfahrung des Verlusts der Heimat erfahrbar zu machen und gleichzeitig die Erinnerung an das Verlorene zu bewahren. (25')

Dreaming of Lebanon

Cynthia Swama und Martin Waehlich laden uns ein, mit Rafik, Josephine und Batoul ins Gespräch zu kommen, drei jungen Libanes:innen, die trotz der Not in ihrem Land geblieben sind. Erforsche ihre Realitäten und höre ihren Geschichten und Träumen zu. (30')

On Saturday, 5 April, and Sunday, 6 April, the Filmpodium Lounge will enable festivalgoers to experience two Arab VR productions:

Remember This Place: 31°20'46"N 34°46'46"E

Patricia Echeverria Liras uses VR to document Bedouin homes across Palestine that are threatened with destruction, rendering the traumatic experience of losing one's home tangible while preserving the memory of what was lost. (25')

Dreaming of Lebanon

Cynthia Swama and Martin Waehlich invite us to engage with Rafik, Josephine and Batoul, three young Lebanese who stayed in their country despite the hardships. Explore their realities and listen to their stories and dreams. (30')

في يوم السبت ٥ أبريل ويوم الأحد ٦ أبريل، يمكن لزوار المهرجان معاينة إنتاجات الواقع الافتراضي من العالم العربي في صالة فيلم بوديوم

تذكر هذا المكان: ٣١°٤٦' ٢٠' دقيقة شمالاً ٤٦°٤٦' ٤٦' دقيقة شرقاً

تستخدم باتريسيا إيتشيفيريا ليراس، الواقع الافتراضي لتوثيق منازل البدو المهددة بالتدمير في جميع أنحاء فلسطين، وبالتالي تجعل التجربة المولمة المتمثلة في فقدان الوطن ملموسة، بالوقت نفسه يتم الحفاظ على ذكرى ما فقد. المدة ٢٥ دقيقة.

نحلم بلبنان

تدعونا سينثيا صوما و مارتن فايليش إلى الدخول في حوار مع رفيق وجوزفين وبتول، وهم ثلاثة من شباب و شابات لبنان الذين بقوا في بلدهم رغم الصعوبات. استكشفوا واقعهم واستمعوا إلى قصصهم وأحلامهم. المدة ٣٠ دقيقة

MASTER CLASS

ماستر كلاس



Abu Bakr Shawky ابو بكر شوقي

Abu Bakr Shawky ist ein ägyptisch-österreichischer Filmemacher. Er

erwarb einen MFA in Filmproduktion an der Tisch School of the Arts der New York University. Sein Erstling *Yomeddine* lief im Wettbewerb von Cannes und war Ägyptens Oscar-Kandidat. Sein preisgekrönter Film *Hajjan* feierte in Toronto Premiere. Shawky wurde von Variety zum MENA Talent of the Year gekürt und vom Forbes Magazine unter den fünf besten arabischen Regisseuren im globalen Kino aufgeführt.

Moderation: Michel Bodmer

Abu Bakr Shawky is an Egyptian-Austrian filmmaker. He received an MFA in Film Production from New York University's Tisch School of the Arts. His debut feature *Yomeddine* premiered in Competition at Cannes and was Egypt's Oscars submission. His award-winning film *Hajjan* premiered in Toronto. Shawky was named MENA Talent of the Year by Variety and listed by Forbes Magazine among the top five Arab directors on the global stage.

Host: Michel Bodmer

أبو بكر شوقي هو مخرج مصري نمساوي. حصل على ماجستير في الإنتاج السينمائي من كلية تيش في جامعة نيويورك للفنون.

عرض فيلمه الأول "يوم الدين" لأول مرة في المسابقة الرسمية لمهرجان كان، وكان فيلمه الأول "يوم الدين" الذي شارك في مسابقة الأوسكار. كما عرض فيلمه هجان، الحائز على جوائز في تورونتو. اختير شوقي كأفضل موهبة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا من قبل مجلة فاريتي وصنفته مجلة فوربس ضمن أفضل خمسة مخرجين عرب على الصعيد العالمي.

إدارة الجلسة: ميشيل بودمر.

SA. 5.4./12:00, FILMPODIUM

ARAB CINEMA PANEL

جولة نقاش: السينما العربية

Das Festivalprogramm präsentiert eine große Vielfalt an Filmen, Themen und Stilrichtungen. Anwesende Filmschaffende und Schauspieler*innen diskutieren über die spezifischen Fragen und Herausforderungen, mit denen sie konfrontiert waren, sowie über die unterschiedlichen Bedingungen für das Kino in den verschiedenen arabischen Ländern.

The festival's line-up presents a wide variety of films, themes and styles. Attending filmmakers and actors will discuss the specific issues and challenges they faced and the differing circumstances for cinema in the various Arab countries.

المهرجان يقدم مجموعة واسعة من الأفلام والموضوعات والأساليب السينمائية المتعددة والمتنوعة. سيقام النقاش المخرجون والممثلون المشاركون في المهرجان القضايا والصعوبات المختلفة التي يواجهونها، والظروف السينمائية المتباينة في مختلف البلاد العربية.

Moderation: Ali Sonay, Universität Bern

Host: Ali Sonay, University of Bern

إدارة الجلسة: علي سوناي، جامعة برن

Teilnehmende: Panel members: المشاركون



Houda Ibrahim, Journalistin und Expertin für arabisches Kino

Houda Ibrahim, journalist and expert on Arab cinema

هدى إبراهيم، صحفية وخبيرة في السينما العربية



Awadh Alhamzani, Saudi photographer and filmmaker

عوض الهمزاني، مصور ومخرج سينمائي سعودي

SO. 6.4./12:00, FILMPODIUM

SUDAN PANEL

Nach dem Sturz des sudanesischen Diktators Omar al-Bashir 2019 erlebte das Land eine kurze Zeit der Erleichterung und Hoffnung. 2021 aber putschte das Militär, und 2023 brach der Bürgerkrieg aus, der zu Massakern und der Vertreibung von Millionen Sudanese führte. Aktivist*innen, Expert*innen und Filmemacher*innen diskutieren über die Rolle und die Möglichkeiten des Kinos in diesem Kontext.

Teilnehmende:



Rabab Baldo, sudanesische Friedens- und Gender-Aktivistin

Rabab Baldo, Sudanese peace and gender activist
رباب بالدو، ناشطة سودانية في مجال السلام والنوع الاجتماعي

Moderation / Host / إدارة الجلسة / Myriam Ahmed مريم أحمد

After the fall of Sudanese dictator Omar al-Bashir in 2019, the country enjoyed a brief period of relief and hope. In 2021, a military coup deposed the civilian government and in 2023, the civil war broke out, leading to massacres and the displacement of millions of Sudanese. Activists, experts and filmmakers will discuss the role and the possibilities of cinema in this context.

Panel members:



Roman Deckert, Sudan-Experte

Roman Deckert, Sudan expert

رومان ديكيرت، خبير في شؤون السودان

جولة نقاش: السودان

بعد الإطاحة بالديكتاتور السوداني عمر البشير في عام ٢٠١٩، تمتعت البلاد بفترة راحة قصيرة من الاستقرار والأمل. وفي عام ٢٠٢١، أطاح انقلاب عسكري بالحكومة المدنية، وفي عام ٢٠٢٣، اندلعت الحرب الأهلية التي أدت إلى مجازر ونزوح ملايين السودانيين. سيناقش النشطاء والخبراء وصناع الأفلام دور السينما وإمكاناتها في هذا الإطار.

المشاركون:



Suhaib Gasmelbari, sudanesischer Filmemacher

Suhaib Gasmelbari, Sudanese filmmaker

صهيب قسم الباري، مخرج أفلام سوداني

SA. 5.4./15:00, FILMPODIUM

SAUDI PANEL

Nach 35 Jahren Verbot eröffnete Saudi-Arabien 2018 sein erstes Kino. Seitdem sind mehrere saudische Filmfestivals aus dem Boden geschossen und die saudische Filmproduktion läuft auf Hochtouren. Welche Chancen und Grenzen hat das saudische Kino, welche Themen bleiben tabu oder schwierig? Warum werden so viele saudische Filme von Frauen gedreht? Diese und weitere Fragen werden diskutiert.

Teilnehmende:



Nora Derbal, Forscherin und Dozentin, Universität Hamburg

Nora Derbal, researcher and lecturer, University of Hamburg

نورا دربال، باحثة ومحاضرة، جامعة هامبورغ

After a 35-year ban, Saudi Arabia opened its first cinema in 2018, and since then, several Saudi film festivals have sprung up and domestic film production has gotten into high gear. What are the possibilities of Saudi cinema, what are its limitations, which themes remain taboo or difficult? Why are so many Saudi films made by women? These and other questions will be discussed at this panel.

Panel members:



Musab Alamri, saudischer Produzent und Regisseur

Musab Alamri, Saudi producer and filmmaker

مصعب العمري، منتج ومخرج سعودي

جولة نقاش: المملكة العربية السعودية

بعد منع استمر ٣٥ عامًا، قامت المملكة العربية السعودية بافتتاح أول دار عرض سينمائي في عام ٢٠١٨، ومنذ ذلك الحين، ظهرت العديد من المهرجانات السينمائية السعودية وبدأ الإنتاج السينمائي المحلي في التصاعد. ما هي الإمكانيات المتاحة للسينما السعودية، وما هي قيودها، وما هي الموضوعات التي لا تزال من المحرمات أو التي لا تزال صعبة؟ لماذا يوجد الكثير من الأفلام السعودية تصنعها النساء؟ سيتم مناقشة هذه الأسئلة وغيرها من القضايا الهامة خلال هذه المقابلة.

المشاركون:



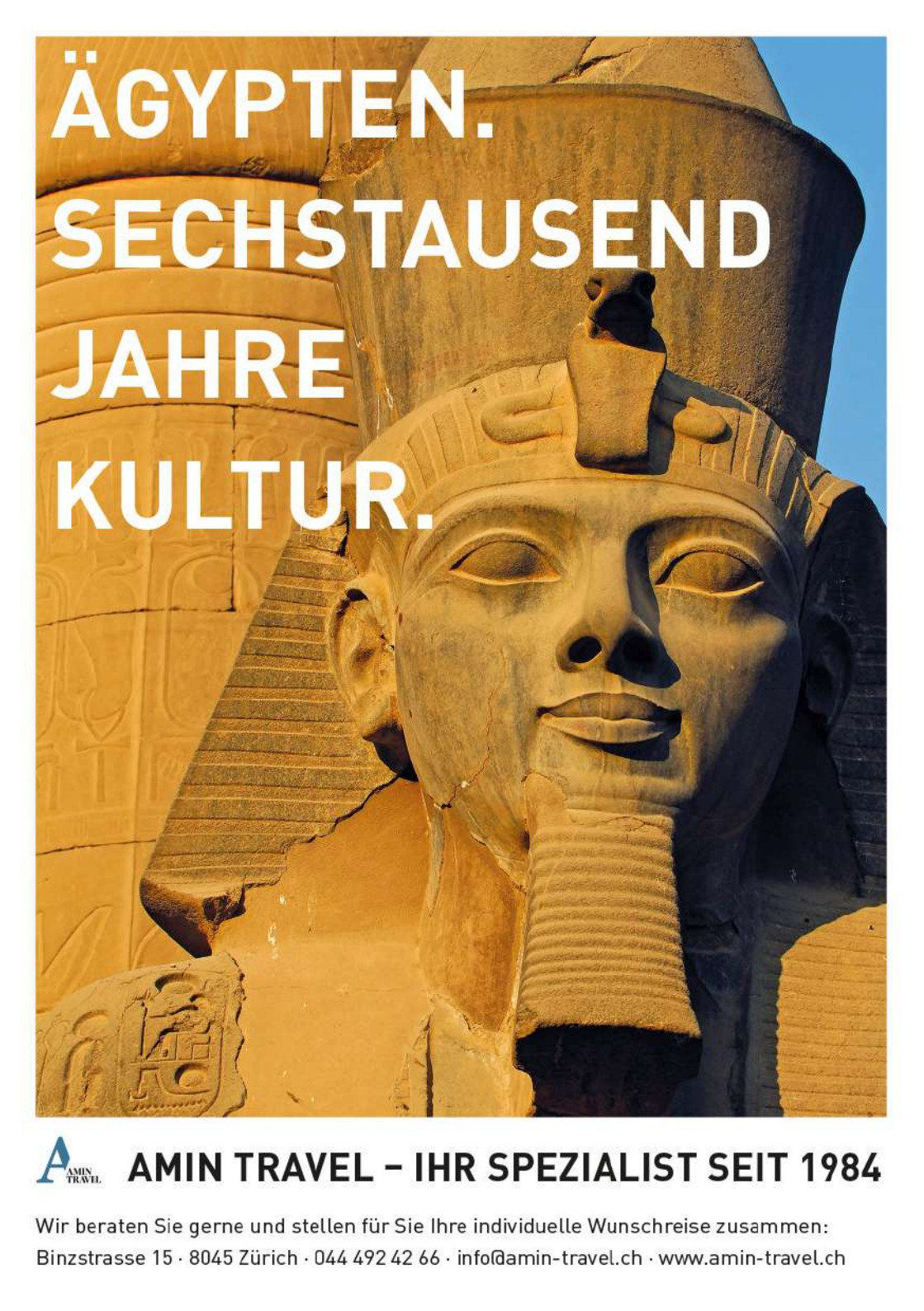
Awadh Alhamzani, saudischer Fotograf und Filmemacher

Awadh Alhamzani, Saudi photographer and filmmaker

عوض الهمزاني، مصور ومخرج سينمائي سعودي

Moderation / Host / إدارة الجلسة / Emanuel Schäublin إيمانويل شوبلين

SO. 6.4./15:00, FILMPODIUM 67

A close-up photograph of the Great Sphinx of Giza, showing its face and the top of its head with the nemes (headdress). The stone is weathered and yellowish-brown. The background is a clear blue sky.

ÄGYPTEN. SECHSTAUSEND JAHRE KULTUR.



AMIN TRAVEL – IHR SPEZIALIST SEIT 1984

Wir beraten Sie gerne und stellen für Sie Ihre individuelle Wunschreise zusammen:
Binzstrasse 15 · 8045 Zürich · 044 492 42 66 · info@amin-travel.ch · www.amin-travel.ch

el
coiffeur





www.samabeirut.ch

044 558 83 57



Ihre kulinarische Reise durch den Libanon beginnt hier!

Willkommen beim Restaurant Sama Beirut, Ihrem Tor zu einer unvergesslichen kulinarischen Reise durch die vielfältigen und reichhaltigen Aromen des Orients. Hier, wo die Wärme und Gastfreundschaft der libanesischen Kultur auf Sie wartet, laden wir Sie ein, eine Welt zu entdecken, in der kulinarische Kunst und Tradition in jedem Bissen verschmelzen.

Restaurant Sama Beirut

Gotthardstrasse 11

CH – 8800 Thalwil

info@samabeirut.ch



Restaurant Sama Beirut

Mit Rezepten «von Mama» bringen wir den Libanon nach Thalwil.

Gastronomie im Blut – Die Brüder Hassan und Ibrahim Houraibi sind keine Neulinge in der Gastronomie. «Wir sind mit der Gastronomie gross geworden. Es war keine Frage, dass wir etwas anderes machen werden».

Rashid Khalidi



Aus dem Englischen
von Lucien Leitess
384 Seiten, gebunden

»Eines der
besten
Bücher
über den
Nahost-
konflikt.«

Financial Times

Unionsverlag



SUPPORT THE FESTIVAL - BUY A BAG
FOR ONLY CHF 15.00!

Grosses Kino für Ihre Drucksachen.



OK DIGITALDRUCK AG

Limmatstrasse 40 8005 Zürich Tel. 044 446 60 36
info@okdigital.ch www.okdigital.ch

FESTIVAL TEAM

IAFFZ: Ahmed Adel – Rachida Aharrat – Claudia Bodmer – Michel Bodmer – Julia Breddermann – Mae Anna Chokr – Amal Fawzy – George Ghazal – Adi Hadodo – Rachad Kanawati – Pasang Kangchen – Thomas Kropf – Fabien Merz – Naoures Rouissi – Monica Sanz – Aida Schläpfer Al Hassani – Michael Sennhauser – Corinne Siegrist-Oboussier.

Wir danken den Teams der Kinos Filmpodium und Frame sowie allen Volunteers für ihren grossen Einsatz. Wir sind allen unseren IAFFZ Mitgliedern für ihre grossartige Unterstützung sehr verbunden.

We would like to thank the teams of our partner cinemas Filmpodium and Frame as well as all our volunteers for their efforts. We are grateful to all our IAFFZ members for their great support.



فريق المهرجان

م ا ا ا ز:

أحمد عادل- رشيدة أهرات- كلوديا بودمر- ميشيل بودمر- جوليا بريديرمان- مي انا شكر- أمل فوزي- جورج غزال- آدي هودودو- رشاد قنواطي – باسانغ كانغشين- توماس كرويف- فابيان ميرز- نورس الرويسي- مونیکا سانز- عايدة شليفير الحسني- ميخائيل سينهاوسر- كورين سيجريست- أوبوسيه

نود أن نشكر فرق العمل في سينما فيلم بوديوم وسينما فريم وجميع المتطوعين للجهود المبذولة.
نشكر جميع أعضاء جمعية مهرجان الفيلم العربي الدولي زيورخ لدعمهم الكبير لنا.



ALAM AL KUTUB

Welt der arabischen Bücher in der Schweiz

www.alam-alkutub.ch
info@alam-alkutub.ch



DER VEREIN INTERNATIONAL ARAB FILM FESTIVAL ZURICH

Das Arab Film Festival Zurich wird alle zwei Jahre vom Verein International Arab Film Festival Zurich IAFFZ. Ziel des politisch und konfessionell neutralen Vereins IAFFZ ist es, das arabische Kino und die arabische Kultur einem breiten Publikum hier in der Schweiz näher zu bringen. Der IAFFZ wurde 2008 in Zürich gegründet. Alle Mitglieder des Vereins arbeiten ehrenamtlich.

BEGEGNUNG UND DIALOG

Das Arab Film Festival Zurich ist vor allem ein Ort der Begegnung und des Dialogs zwischen der westlichen und der arabischen Kultur. Wir wollen mit unserer Arbeit einen Beitrag leisten, um das Verständnis über Kultur-, Religions- und Ländergrenzen hinweg zu fördern. Das Programm soll differenziert und vielschichtig auf die verschiedenen Aspekte der arabischen Kultur hinweisen und Einblicke in die arabische Kultur, Geschichte, Religion und Gesellschaft geben.

UNS UNTERSTÜTZEN

Wollen Sie als Mitglied und/oder mit einer Spende unseren Einsatz unterstützen? Besuchen Sie unsere Website: www.iaffz.com

THE ASSOCIATION INTERNATIONAL ARAB FILM FESTIVAL ZURICH

The Arab Film Festival Zurich is organized every two years by the association International Arab Film Festival Zurich IAFFZ. The goal of IAFFZ, a politically and denominationally neutral association, is to introduce a wide audience in Switzerland to Arab cinema and Arab culture. IAFFZ was founded in Zurich in 2008. All members of the association work in a voluntary capacity.

ENCOUNTER AND DIALOGUE

The Arab Film Festival Zurich is above all a place of encounter and dialogue between Western and Arab culture. With our efforts, we want to contribute to promoting understanding across cultural, religious and national boundaries. The festival program is intended to illuminate various aspects of Arab culture in a nuanced and complex manner and to provide insights into Arab culture, history, religion and society.

SUPPORT US

Would you like to support us by becoming a member and/or making a donation? Please visit our website: www.iaffz.com

جمعية مهرجان الفيلم العربي الدولي زيوريخ

تقوم جمعية مهرجان الفيلم العربي الدولي زيوريخ "م ١١١ ز" بتنظيم مهرجان الفيلم العربي زيوريخ كل سنتين.

تهدف جمعية "م ١١١ ز"، وهي محايدة سياسياً ودينياً، إلى تعريف الجمهور السويسري بالسينما والثقافة العربية. تأسست "م ١١١ ز" في زيوريخ عام ٢٠٠٨. وكل أعضاء الجمعية يعملون بشكل تطوعي.

لقاء وحوار

يعد مهرجان الفيلم العربي - قبل كل شيء - ساحة للحوار واللقاء بين الثقافتين العربية والغربية. نسعى جاهدين لإرساء وتعزيز التفاهم عبر الحدود الثقافية والدينية والدولية. يهدف برنامج المهرجان إلى لقاء الضوء على الاتجاهات المختلفة والمتنوعة للثقافة العربية، وعرض نظرة تاريخية واجتماعية ودينية أكثر عمقاً ووضوحاً للثقافة العربية.

ادعمنا

هل ترغب في دعمنا بأن تصبح عضواً أو متبرعاً فقط؟ يمكنك زيارة موقعنا. www.iaffz.com

KINO / CINEMA / TICKETS

سينما / تذاكر

Das 7th Arab Film Festival findet in den Kinos Filmpodium (Nüschelerstrasse 11, Nähe Paradeplatz) und Frame (Lagerstrasse 104, Nähe Militär-/Langstrasse) statt. Von einem Kino zum anderen zu kommen dauert etwa 20 Minuten mit Tram und Bus oder zu Fuß.

Filme, die deutsch untertitelt sind, werden im Filmpodium mit zusätzlichen englischen Untertiteln gezeigt, nicht aber im Frame.

Aktuelle Informationen zu den Gästen, Updates und Tickets finden Sie unter www.iaffz.com.

Eintrittspreise / Vorverkauf

Eintrittspreise CHF 17.00; IAFFZ-Mitglieder und Filmpodium-Abonent:innen: CHF 10.00 gegen Vorweisen des Mitgliederausweises bzw. der Filmpodium-Karte beim Einlass. Der Vorverkauf läuft nur über die Festival-Website www.iaffz.com

يُقام مهرجان الفيلم العربي السابع زيوريخ في صالة سينما فيلم بوديوم (نوشيلر شتراسه ١١، بالقرب من بارادي بلاتز) وسينما فريم (لاغر شتراسه ١٠٤، بالقرب من ميليتار/لانغ شتراسه). يستغرق التنقل بين الصاليتين حوالي ٢٠ دقيقة بالترام والباص أو سيراً على الأقدام.

سينم عرض الأفلام التي تحتوي على ترجمة تحتية باللغة الألمانية في فيلم بوديوم مع ترجمة إضافية باللغة الإنجليزية، ولكن ليس في سينما فريم

للحصول على أحدث المعلومات عن الضيوف والتحديثات والتذاكر راجع صفحة الويب: www.iaffz.com

أسعار الدخول / الحجز المسبق

سعر التذكرة ١٧,٠٠ فرنكا سويسرياً

سعر التذكرة لأعضاء جمعية (م ١١١) والمشترون في فيلم بوديوم ١٠,٠٠ فرنكات سويسرية وذلك مقابل إبراز بطاقة العضوية لواحد من هاتين الجمعيتين عند الدخول.

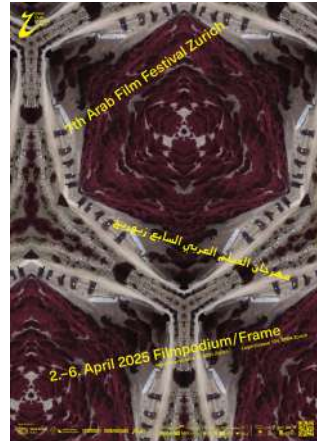
مبيعات التذاكر المسبقة فقط عبر موقع المهرجان: www.iaffz.com

The 7th Arab Film Festival will take place at the cinemas Filmpodium (Nüschelerstrasse 11, near Paradeplatz) and Frame (Lagerstrasse 104, near Militär-/Langstrasse). The journey from one cinema to the other takes about 20 minutes by tram and bus or on foot.

Films that are subtitled in German are screened with additional English subtitles at Filmpodium but not at Frame. For the latest information on guests, updates and tickets, go to www.iaffz.com.

Admission prices / advance booking

Ticket price CHF 17.00; IAFFZ members and Filmpodium pass holders: CHF 10.00 upon presentation of their membership card or pass at the entrance. Advance bookings are only possible on the festival website www.iaffz.com



**SUPPORT THE FESTIVAL
BUY A POSTER FOR ONLY CHF 17.00!**

مهرجان INTERNATIONAL ARAB FILM FESTIVAL ZÜRICH

www.iaffz.com

Ich unterstütze den Verein IAFFZ und werde Passivmitglied:

- ☐ Einzel: CHF 50.- ☐ Studierende/AHV: CHF 30.-
- ☐ Familie/Partner: CHF 80.- ☐ Firma: CHF 300.-
- ☐ Ich möchte den Newsletter erhalten.
- ☐ Ich möchte Sponsor werden, bitte kontaktieren Sie mich.

Firma Name/Vorname:

Geburtsdatum:

Strasse/Nr.:

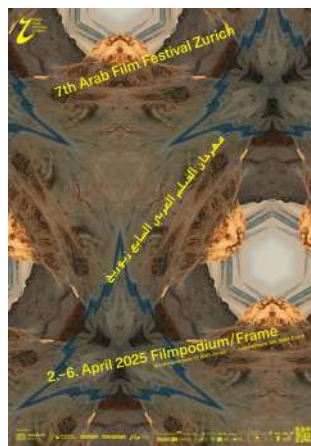
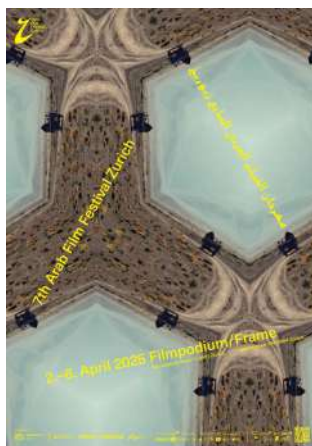
PLZ/Ort:

E-Mail:

Datum/Unterschrift:

Eine kleine Gruppe von Film- und Kinobegeisterten aus Zürich hat 2008 den gemeinnützigen Verein (IAFFZ) gegründet, in der Absicht, das arabische Kino und die arabische Kultur einem Schweizer Publikum näherzubringen.

Gönnerbeiträge sind willkommen auf:
PostFinance
IBAN: CH66 0900 0000 8529 0133 4



**SUPPORT THE FESTIVAL
BUY A POSTER FOR ONLY CHF 17.00!**

Das Arab Film Festival Zurich wird vom Verein IAFFZ organisiert.
The Arab Film Festival Zurich is organized by the association IAFFZ.
يتم تنظيم مهرجان الفيلم العربي زيوريخ من قبل جمعية م ا ا ز

Mit Unterstützung von / With the support of



Stadt Zürich
Kultur



Kanton Zürich
Fachstelle Kultur

SWISSLOS

SüdKulturFonds
Fonds Culturel

م ا ا ز
INTERNATIONAL
ARAB
FILM FESTIVAL
ZÜRICH

stiftung **corymbo**



temperatio
Stiftung für Umwelt | Soziales | Kultur



KATARA STUDIOS
استوديوهات كتارا

RODO WORKS



MIGROS
Kulturprozent

filmpodium



SORELL
HOTELS SWITZERLAND



SAME SA
VINS DU LIBAN
ET PRODUITS
ORIENTAUX
www.same-sa.ch



www.alam-alkutub.ch



Ghazal Design
Design the Future, Today



Partnerfestivals / Partner festivals



مؤسسة الوحدة للأفلام
DOHA FILM INSTITUTE



FANTOCHE
INTERNATIONALES
FESTIVAL FÜR ANIMATIONSFILM
BADEN-SCHWEIZ
WWW.FANTOCHE.CH

HSLU
ANIMATION
LUCERNE

GSFA
swissanimation.ch

22 Länder in einer Stadt
22 Countries in one Town
٢٢ دولة في مدينة واحدة

